

威爾第歌劇

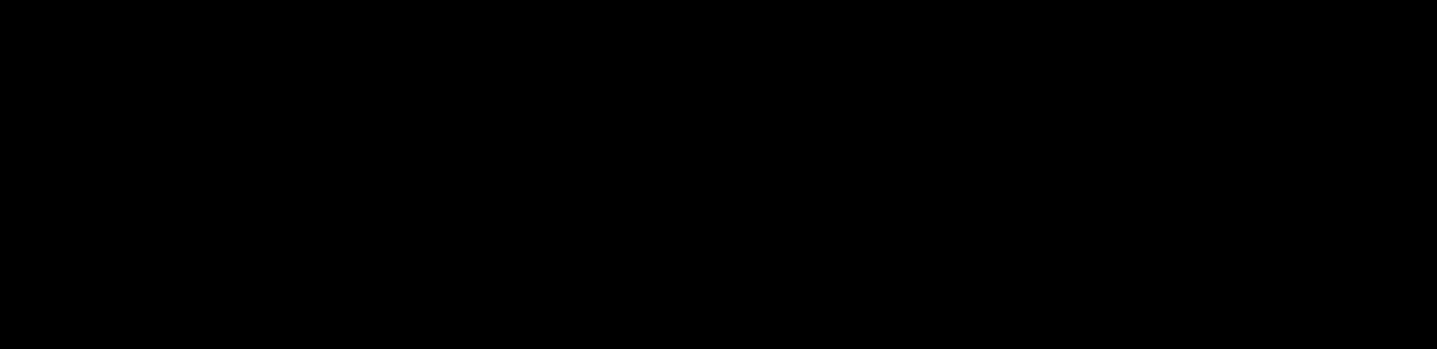
遊唱詩人

G. VERDI: *Il trovatore*

歌詞本
Libretto

威爾第歌劇 《 遊唱詩人 》

G. VERDI: *Il trovatore*



音樂 | 朱塞佩·威爾第

原著 | 安東尼奧·加西亞·古鐵雷斯

劇本 | 薩爾瓦多雷·卡馬拉諾

Music | Giuseppe VERDI

Original Work | Antonio GARCÍA GUTIÉRREZ

Libretto | Salvatore CAMMARANO

角色		Roles	
魯納伯爵	男中音	Conte di Luna	Baritone
蕾歐諾拉	女高音	Leonora	Soprano
阿祖切娜	次女高音	Azucena	Mezzo-soprano
曼里科	男高音	Manrico	Tenor
費蘭多	男低音	Ferrando	Bass
伊妮絲	女高音	Ines	Soprano
魯伊茲	男高音	Ruiz	Tenor
吉普賽老人	男低音	Un vecchio zingaro	Bass
傳令員	男高音	Un messo	Tenor

蕾歐諾拉的同伴與修女們、伯爵的家臣、
士兵們、吉普賽男女

Compagne di Leonora e religiose, familiari del
Conte, uomini d'arme, zingari e zingare

西班牙阿拉貢及比斯開山脈，十五世紀。

Biscay and Aragon (Spain), Fifteenth Century.

※場景與角色為原譜註記，與本製作舞台呈現有一定出入。

※ The scenes and roles are based on the description in the original score, which are adjusted in the production.

第一幕

決鬥

阿爾哈費里亞宮的入口。一側的門通往魯納伯爵的寓所。費蘭多和伯爵的許多家臣在門邊休憩，幾名鎧甲侍從在後方走動。

第一景

費蘭多

警戒！警戒！
伯爵務必嚴加保護！
有時，他在心儀之人的陽台底下
痴心守候，
通宵達旦。

家臣

嫉妒好似毒蛇
撲向他的胸膛！

費蘭多

遊唱詩人那動人的歌聲，
在夜色籠罩的花園中升起，
那是伯爵最忌憚的情敵。

家臣

為了驅散我們眼皮上的
沉沉睡意，
且向我們訴說
伯爵胞弟迦西亞的故事吧。

費蘭多

好！我說！都過來我身邊吧！

鎧甲侍從

我們也想聽！

家臣

來聽吧，來聽吧！

費蘭多

從前，有位育有二子的幸福父親，
那就是慈祥的老魯納伯爵。
當時，小兒子盡責的襁母
都睡在孩子的搖籃旁。
某日清晨破曉之際，
襁母睜開雙眼；你們猜猜
她看見什麼人在小男嬰身邊？

家臣和鎧甲侍從

誰？說啊……究竟是誰？

費蘭多

一個卑賤、陰森的古普賽婦人！
滿身巫蠱邪術之物！
她俯視著孩子，滿臉陰沉
雙眼血紅、眼神凶狠！
襁母驚惶失措，
她淒厲的尖叫劃破長空；
看哪，她都來不及開口說話，
僕人們火速趕到門邊；
一陣威嚇、叫喊和拳打腳踢，
趕走了膽敢闖入的毒婦。

PART ONE

THE DUEL

Vestibule in the Palace of Aljafería. A door on one side leads to the apartments of the Count of Luna. Ferrando and many of the Count's relatives are reclining near the door; some armigers are pacing in the background.

Scene I

Ferrando

Look sharp there!
The Count must be served with vigilance;
sometimes, near the house of his beloved
he spends
whole nights.

Relatives

Jealousy's fierce serpents
are writhing in his breast.

Ferrando

In the Troubadour, whose song
rises at night from the gardens,
he rightly fears a rival.

Relatives

To drive off the sleep
that hangs heavy on our eyelids,
tell us the real story of Garzia,
our Count's brother.

Ferrando

I'll tell you; gather around me.

Armigers

We, too...

Relatives

Listen then.

Ferrando

There lived a happy father of two sons,
the good Count of Luna.
The second boy's faithful nurse
slept next to his cradle.
As dawn was breaking one fine morning,
she opened her eyes and
whom did she find next to that baby?

Relatives and Armigers

Who? Speak... Who was it?

Ferrando

A dark, despicable gypsy crone!
Wearing the symbols of a sorceress!
And with a sullen face, over the boy
she cast her bloody, baleful eye!
The nurse is seized with horror;
she utters a sharp cry in the still air;
and, in less time than it takes to tell,
the servants hasten into the room;
and with shouts, blows, threats,
they expel the wretch who dared enter.

PARTE PRIMA

IL DUELLO

Atrio nel palazzo dell'Aliaferia, porta da un lato che mette agli appartamenti del Conte di Luna. Ferrando e molti familiari del Conte, che giacciono presso la porta, alcuni uomini d'arme che passeggiano in fondo.

Scena I

Ferrando

All'erta, all'erta!
Il Conte n'è d'uopo attender vigilando;
ed egli talor presso i veroni
della sua cara, intere
passa le notti.

Famigliari

Gelosia le fiere
serpi gli avventa in petto!

Ferrando

Nel Trovator, che dai giardini
move notturno il canto,
d'un rivale a dritto ei teme.

Famigliari

Dalle gravi palpebre
il sonno a discacciar,
la vera storia ci narra di Garzia,
germano al nostro Conte.

Ferrando

La dirò: venite intorno a me.

Armigeri

Noi pure...

Famigliari

Udite, udite.

Ferrando

Di due figli vivea padre beato
il buon Conte di Luna:
fida nutrice del secondo nato
dormia presso la cuna.
Sul romper dell'aurora un bel mattino
ella dischiude i rai;
e chi trova d'accanto a quel bambino?

Famigliari ed Armigeri

Chi? Favella... Chi? Chi mai?

Ferrando

Abbietta zingara, fosca vegliarda!
Cingeva i simboli di una maliarda!
E sul fanciullo, con viso arcigno,
l'occhio affiggeva torvo, sanguigno!
D'orror compresa è la nutrice;
Acuto un grido all'aura scioglie;
ed ecco, in meno che il labbro il dice,
i servi accorrono in quelle soglie;
e fra minacce, urli e percosse,
la rea discacciano ch'entrarvi osò.

家臣和鎧甲侍從
他們義憤填膺，
心懷不軌的毒婦激發眾怒。

費蘭多
她堅稱，她只是想為小男嬰
起盤算命。滿口謊言！
可憐的孩子開始發低燒，
健康急轉直下！
面無血色、虛弱、萎靡，
夜裡寒顫不止，
白天發出悽慘的哭啼抽泣，
嬰兒被下了蠱！
巫婆被追緝、逮捕，
送上柴堆、處以火刑；
卻留下她那邪門的女兒在人世，
為她發起邪惡的復仇計畫！
犯下
人神共憤的大罪！
小男嬰不見蹤影
而人們卻發現有未滅的餘燼，
恰恰在那兒，
在老巫婆被焚燒的地方！
此外還有一具……嬰兒的骸骨！啊！
燒毀了半身，仍在冒煙！

家臣和鎧甲侍從
好個邪惡、歹毒的婦人！
令人深惡痛絕、毛骨悚然！
那老伯爵呢？

費蘭多
他的餘生短暫而悲傷；
但他內心深處隱約有個感覺
似乎在告訴他：
小兒子沒死；
他在將死之際
要現任伯爵發誓，
永遠不該放棄
尋找弟弟……
唉！全都是枉然！

鎧甲侍從
但關於她，就再無消息了嗎？

費蘭多
石沉大海！
啊！但願有朝一日，
我能找出她的下落！

家臣
但你能認出她嗎？

費蘭多
就算時光流逝，
我依舊能！

鎧甲侍從
那時便是送她下地獄，
讓她倆母女團聚的時刻！

Relatives and Armigers
Their hearts were moved by righteous scorn;
the crazy crone provoked it!

Ferrando
She claimed that she wanted to cast
the boy's horoscope. The liar!
A slow fever began to destroy
the poor child's health!
Weak, covered with a strange pallor,
broken, he trembled at night,
and moaned piteously all day long;
he was bewitched!
The witch was pursued,
seized and condemned to the stake;
but her cursed daughter was left,
to administer a horrible revenge!
This criminal
committed an unspeakable act!
The child disappeared,
and they found still glowing embers,
on the very same spot
where the witch had once been burned!
And, alas, a child's skeleton,
half-burnt, still smoking!

Relatives and Armigers
Ah! the wicked, unspeakable woman!
It fills me with both rage and horror!
What about the father?

Ferrando
His remaining days were few and sad;
yet an undefined presentiment
at heart told him
that his son was not dead,
and when he lay dying,
he desired that our master
should swear to him
not to stop his search.
Ah! It was in vain!

Armigers
And was no news ever had of her?

Ferrando
No news!
Oh! Were it granted me
to track her down some day!

Relatives
But, could you recognise her?

Ferrando
Considering the years that have passed,
I could.

Armigers
It would be time to send her
to her mother, in hell.

Famigliari ed Armigeri
Giusto quei petti sdegno commosse;
l'insana vecchia lo provocò.

Ferrando
Asseri che tirar del fanciullino
l'oroscopo volea... Bugiarda!
Lenta febbre del meschino
la salute struggea!
Coverto di pallor, languido, affranto
ei tremava la sera.
Il dì traeva in lamentevol pianto...
ammaliato egli era!
La fatucchiera perseguitata
fu presa, e al rogo fu condannata;
ma rimaneva la maledetta
figlia, ministra di ria vendetta!
Compì quest'empia
nefando eccesso!
Sparve il fanciullo
e si rinvenne mal spenta brage
nel sito istesso
ov'arsa un giorno la strega venne!
e d'un bambino... ahimè! l'ossame
bruciato a mezzo, fumante ancor!

Famigliari ed Armigeri
Ah scellerata! oh donna infame!
Del par m'investe odio ed orror!
E il padre?

Ferrando
Brevi e tristi giorni visse:
pure ignoto del cor presentimento
gli diceva
che spento non era il figlio;
ed, a morir vicino,
bramò che il signor nostro
a lui giurasse
di non cessar le indagini...
Ah! fur vane!

Armigeri
E di colei non s'ebbe contezza mai?

Ferrando
Nulla contezza!
Oh, dato mi fosse
rintracciarla un dì!

Famigliari
Ma ravvisarla potresti?

Ferrando
Calcolando gli anni trascorsi,
lo potrei.

Armigeri
Sarebbe tempo presso la madre
all'inferno spedirla.

費蘭多
下地獄？
相傳，邪惡女巫
其萬劫不復的靈魂，
會繼續遊蕩於人間；
每當夜幕低垂，
幻化為各種形相出沒。

家臣和鎧甲侍從
沒錯！

鎧甲侍從
有人見過
她現身屋簷！
一下子化身戴勝鳥，
一下子是林鴉！
有時化作烏鴉，
更多時候是小鶻，
在破曉時分如利箭般疾飛而去！

費蘭多
伯爵的一個僕人嚇到沒命
只因
他曾打中吉普賽女人的額頭！
他死了，嚇死的！
死了，活活嚇死的！

家臣和鎧甲侍從
哇！哇！死啦！

費蘭多
她在那僕人面前
化為貓頭鷹，
在那死寂的房間裡！

家臣和鎧甲侍從
化為貓頭鷹！

費蘭多
她目光炯炯地注視著，
注視著，而後發出一聲淒厲悲鳴
劃破夜空！

家臣和鎧甲侍從
她注視著！

費蘭多
那一刻，半夜鐘聲準時響起！
啊！

全體
啊！詛咒她，
這該死的女巫！啊！

Ferrando
In hell?
It's common belief that
the wicked witch's damned soul
still lives in the world,
and when the sky is black,
she shows herself in various shapes.

Relatives and Armigers
It's true!

Armigers
On the edge of the rooftops,
some people have seen her!
Sometimes she changes
into a hoopoe or an owl!
Other times, a raven
more often, a civet-owl,
flying through the dawn like an arrow!

Ferrando
One of the Count's men died of fear
because
he had struck the gypsy's forehead!
He died, died of fear!
He died, died of fear!

Relatives and Armigers
Ah! Ah! He died!

Ferrando
She appeared to him
in the form of an owl,
in the deep calm of a silent room!

Relatives and Armigers
Of an owl!

Ferrando
She looked with gleaming eye,
looked at the sky, sorrowing,
with a bestial cry!

Relatives and Armigers
She looked!

Ferrando
Midnight was just striking!
Ah!

All
Ah! A curse on her,
the infernal witch! Ah!

Ferrando
All'inferno?
È credenza che dimori ancor
nel mondo l'anima perduta
dell'empia strega,
e quando il cielo è nero
in varie forme altrui si mostri.

Famigliari ed Armigeri
È vero!

Armigeri
Su l'orlo dei tetti
alcun l'ha veduta!
In upupa o strige
talora si muta!
In corvo tal'altra;
più spesso in civetta,
sull'alba fuggente al par di saetta!

Ferrando
Morì di paura un servo del conte,
che
avea della zingara percossa la fronte!
Morì, morì di paura,
morì, morì, morì di paura!

Famigliari ed Armigeri
Ah! Ah! Morì!

Ferrando
Apparve a costui
d'un gufo in sembianza
nell'alta quiete di tacita stanza!

Famigliari ed Armigeri
D'un gufo!

Ferrando
Con l'occhio lucente guardava,
guardava il cielo attristando
d'un urlo feral!

Famigliari ed Armigeri
Guardava!

Ferrando
Allor mezzanotte appunto suonava!
Ah!

Tutti
Ah! Sia maledetta
la strega infernal! Ah!

第二景

宮殿花園。右側是通往私人寓所的大理石台階。
濃密的雲層遮蔽了月光。

伊妮絲

妳為何流連？
時候不早了；來吧；
皇后在召喚妳，
妳聽見了的。

蕾歐諾拉

又是個見不到他的夜晚！

伊妮絲

妳的心中燃燒著危險烈焰！
哦，怎麼會……那最初的火苗
是怎麼擊中妳的呢？

蕾歐諾拉

比武大會上。他出現在那兒，
身穿深色戰袍和盔甲，
手持沒有紋章的棕色盾牌，
這位無名戰士，
在競技場一舉拔得頭籌。
是我為優勝的他加冕。
而後內戰延燒，
我便未再與他謀面！
驚鴻一瞥，
彷如一場流金幻夢！時光荏苒，
又過了很久，但之後……

伊妮絲

後來怎麼了？

蕾歐諾拉

且聽我說！
夜色寧靜，萬籟俱寂，
夜空清朗無雲；
月兒探出銀白臉龐，
圓滿而幸福！
霎時，空氣中蕩漾悠揚旋律
打破此前寂靜，
耳畔傳來幽怨甜美
的魯特琴聲，
一位遊唱詩人
吟詠著憂傷詩句。
詩句樸實無華，發自肺腑，
好似一名男子在向神祈禱：
其中迴蕩著某個名字，
我的名字！
我急切奔向陽台上……
是他，就是他呀！
我心一陣狂喜，那是天使
獨享的喜悅！
在我悸動的心、狂喜的眼眸中，
那一刻，地球恰似天堂！

伊妮絲

妳向我訴說的一切
令我心神不寧！我擔心……

蕾歐諾拉

沒用的！

Scene II

The garden of the palace. At the right, a
flight of marble steps leads up to the private
apartments. Thick clouds conceal the moon.

Ines

Why stay here any longer?
It's late; come;
the queen asked about you;
you heard her.

Leonora

Yet another night without seeing him!

Ines

You're nursing a dangerous flame!
Oh, how, where did its first spark
strike you?

Leonora

At the tourney. There appeared,
in black armour and black helmet,
with black shield and without crest,
an unknown warrior,
who won the honours of the arena.
On the victor's head I placed the crown.
Then civil war raged...
I saw him no more!
Like the fleeting image
of a golden dream! And a long
time passed, but then...

Ines

What happened?

Leonora

Listen!
The serene night was silent
and, lovely in the calm sky,
the moon happily revealed
its silvery and full face!
When, resounding in the air
which till then had been so quiet,
sweet and sad were heard
the sounds of a lute,
and a troubadour
sang some melancholy verses.
Verses, beseeching and humble,
like a man praying to God:
and in them was repeated a name,
my name!
I ran eagerly to the balcony...
There he was; it was he!
I felt a joy that only the angels
are allowed to feel!
To my heart, my ecstatic eyes,
the earth seemed like heaven!

Ines

What you've told me has filled
my soul with anguish! I fear...

Leonora

Needlessly!

Scena II

Il giardino del palazzo. Sulla destra marmorea
scalinata che mette negli appartamenti. Dense
nubi coprono la luna.

Ines

Che più t'arresti?
L'ora è tarda; vieni;
di te la regal donna chiese;
l'udisti.

Leonora

Un'altra notte ancora senza vederlo!

Ines

Perigliosa fiamma tu nutri!
Oh come, dove la primiera favilla
in te s'apprese?

Leonora

Ne' tornei. V'apparve
bruno le vesti ed il cimier,
Io scudo bruno e di stemma ignudo,
sconosciuto guerrier,
che dell'agone gli onori ottenne.
Al vincitor sul crine il serto io posi.
Civil guerra intanto arse...
nol vidi più!
Come d'aurato sogno
fuggente immago! ed era volta
lunga stagion, ma poi...

Ines

Che avvenne?

Leonora

Ascolta.
Tacea la notte placida
e bella in ciel sereno;
la luna il viso argenteo
mostrava lieto e pieno!
quando suonar per l'aere,
infino allor sì muto,
dolci s'udiro e flebili
gli accordi d'un liuto,
e versi melanconici
un trovator cantò.
Versi di prece ed umile,
qual d'uom che prega Iddio:
in quella ripeteasi un nome,
il nome mio!
Corsi al veron sollecita...
Egli era, egli era desso!
Gioia provai che agli angeli
solo è provar concesso!
Al core, al guardo estatico
la terra un ciel sembrò.

Ines

Quanto narrasti di turbamento
m'ha piena l'anima! Io temo...

Leonora

Invano!

伊妮絲
我心底有股悲傷而不祥的預感
被這位神祕男子再度喚醒！
試著忘了他吧……

蕾歐諾拉
妳說什麼？喔，住嘴！

伊妮絲
聽聽朋友的忠告……
聽我的吧！

蕾歐諾拉
忘了他！啊！妳說了什麼
我的靈魂無法理解的話。
這般深沉的愛
難以言喻，
這份唯我獨懂的愛，
令我心醉神迷！
唯有在他身邊，我的命運
才得以圓滿。
若不能為他而活，
我便為他殞落！

伊妮絲
願那深情之人，永遠無需後悔
她曾如此深深愛過。

Ines
A sad, but vague presentiment
is stirred in me by this mysterious man!
Try to forget him...

Leonora
What are you saying? Oh enough!

Ines
Give way to a friend's advice...
do give way!

Leonora
Forget him! Ah, you've spoken a word
that my soul cannot understand.
With such love that words
can scarcely tell,
of a love that only I know,
my heart is intoxicated.
My fate can be fulfilled
only at his side.
If I can't live for him,
then for him I'll die!

Ines
May one who has loved so much
never have cause to regret it.

Ines
Dubbio, ma triste presentimento
in me risveglia quest'uomo arcano!
Tenta obliarlo...

Leonora
Che dici? Oh basti!

Ines
Cedi al consiglio dell'amistà...
Cedi!

Leonora
Obliarlo! Ah! tu parlasti detto
che intender l'alma non sa.
Di tale amor che dirsi
mal può dalla parola,
d'amor che intendo io sola,
il cor s'inebriò!
Il mio destino compiersi
non può che a lui dappresso.
S'io non vivrò per esso,
per esso io morirò!

Ines
Non debba mai pentirsi
chi tanto un giorno amò!

第三景

伯爵
夜深人靜！
皇后必已
沉沉睡去；
但守夜的女官仍舊醒著……
喔！蕾歐諾拉，
妳仍醒著，是陽台邊，
那搖曳的火光向我透露的，
那是妳的夜燈……
啊！愛的烈焰
點燃了我的每一寸！……
我一定要見到妳，
妳一定聽我細訴衷情！……
我來了！這是妳我
無與倫比的一刻！
遊唱詩人！我氣得發抖！

曼里科
孑然獨行於人間，
隻身對抗強橫命運，
他唯一的寄託就是一顆心，
一顆獻給遊唱詩人的心。

伯爵
這一字一句！讓我氣得發抖！

曼里科
但若他贏得那顆心
贏得愛情和忠貞誓言，
那麼遊唱詩人他
就凌駕世間任何帝王！

Third Scene

Count
The night is still!
The queen is surely
immersed in sleep;
but her lady is wakeful...
Oh! Leonora,
you're awake; I'm told,
from that balcony, by the quivering ray
of your night lamp.
Ah, the flame of love
burns my every fibre!
I must see you,
you must hear me.
I'm coming. This is
our supreme moment.
The Troubadour! I tremble with rage!

Manrico
All alone on the earth,
at war with his evil fate,
his only hope is in one heart,
a heart for the Troubadour.

Count
These words! I tremble with rage!

Manrico
But if he possesses that heart,
lovely with its chaste promise,
He's greater than any king,
greater is the Troubadour.

Scena III

Conte
Tace la notte!
Immersa nel sonno è certo,
la regal Signora;
ma veglia la sua dama...
Oh! Leonora,
tu desta sei; mel dice,
da quel verone, tremolante un raggio
della notturna lampa...
Ah! l'amorosa fiamma
m'arde ogni fibra!
Ch'io ti vegga è d'uopo,
che tu m'intenda...
Vengo... A noi supremo
è tal momento...
Il Trovator! Io fremo!

La Voce del Trovatore
Deserto sulla terra,
col rio destino in guerra
e sola speme un cor
al Trovator!

Conte
Oh detti! Io fremo!

La Voce del Trovatore
Ma s'ei quel cor possiede,
bello di casta fede,
è d'ogni re maggior
il Trovator!

第四景	Fourth Scene	Scena IV
伯爵 這一字一句！令我妒火中燒！ 果不出我所料…… 她下來了！	Count These words! What jealousy! I'm not mistaken... She's coming down!	Conte Oh detti! Oh gelosia! Non m'inganno... Ella scende!
蕾歐諾拉 我心愛的人兒！	Leonora My dearest!	Leonora Anima mia!
伯爵 （我該如何是好？）	Count (What shall I do?)	Conte (Che far?)
蕾歐諾拉 你比往常遲了一些…… 我數著分分秒秒 伴隨著每次心跳！ 終於，幸愛神垂憐 將你引來我雙臂之間。	Leonora The hour is later than usual; I counted its instants by the beating of my heart! At last, merciful love leads you to my arms.	Leonora Più dell'usato è tarda l'ora; io ne contai gl'istanti co' palpiti del core! Alfin ti guida pietoso amor tra queste braccia...
曼里科 不忠的女子！	Manrico Faithless!	La Voce del Trovatore Infida!

第五景	Scene IV	Scena V
蕾歐諾拉 這聲音！ 啊，黑夜蒙蔽了我的雙眼！ 我以為我是在對你說話， 而不是對他…… 唯有你，我的靈魂 只尋找你，只渴望你。 我愛你，我發誓，我對你的愛 堅若磐石、地久天長！	Leonora That voice! Ah, the darkness deceived me! I thought that I was speaking to you, not him... To you, that my soul only wants, desires. I love you, I swear it, love you with eternal, immense love!	Leonora Qual voce! Ah, dalle tenebre tratta in errore io fui! A te credei rivolgere l'accento e non a lui... A te, che l'anima mia sol chiede, sol desia. Io t'amo, il giuro, io t'amo d'immenso, eterno amor!
伯爵 大膽！	Count You dare!	Conte Ed osi?
曼里科 啊，我別無所求！	Manrico Ah, I ask no more!	Manrico Ah! Più non bramo!
伯爵 我怒火中燒！ 若不是懦夫，就表明身分！	Count I'm burning with fury! If you're not a coward, reveal yourself!	Conte Avvampo di furor! Se un vil non sei discovriti.
蕾歐諾拉 （糟糕！）	Leonora (Alas!)	Leonora (Ohimè!)
伯爵 報上名字！	Count Tell me your name!	Conte Palesa il nome...
蕾歐諾拉 （啊，願上天保佑！）	Leonora (Ah, have mercy!)	Leonora (Deh, per pietà!)
曼里科 聽好了，我叫曼里科！	Manrico Know me then: I'm Manrico!	Manrico Ravvisami, Manrico io son.
伯爵 是你！怎麼？ 真是瘋了，大膽狂徒！ 烏哲爾的走狗！ 你早已死路一條，竟還膽敢 私闖這宮廷禁地？	Count You! What? Mad, foolhardy man! A follower of Urgel, sentenced to death, you dare approach these royal gates?	Conte Tu! Come? Insano, temerario! D'Urgel seguace, a morte proscritto, ardisce volgerti a queste regie porte?

曼里科

你還在耽擱什麼？
有本事的話，怎不立刻呼喚侍衛
把你的情敵
送上斷頭台呢？

伯爵

你的死期
只會更早，
狂妄之徒！受死吧……

蕾歐諾拉

伯爵！

伯爵

不配與我為敵的傢伙，
我這就讓你命喪我劍下……

蕾歐諾拉

喔天哪！住手！

伯爵

有種就跟上！

曼里科

走啊！

蕾歐諾拉

（我該如何是好？）
（或許我的一聲哀求能叫他罷手！）
請聽我說……

伯爵

不！
被踐踏的愛和妒恨，
在我心中熊熊燃燒！
可悲的傢伙，就算你流乾鮮血，
也難以撲滅這怒火！
蠢女人，妳竟敢
對他說「我愛你」！
他絕不能再活下去。
妳脫口而出的一句話
就要讓他命喪黃泉！

蕾歐諾拉

就那麼一刻，
請你暫且拋下冒犯，
恢復理智：
是我，唯有我，我才是
不慎引燃你怒火的原因！
就把你的怒火
發在冒犯你的惡女身上吧；
把你的劍刺進這顆心，
刺進這顆無法也永遠不會愛你的心。

曼里科

傲慢之人的暴怒是枉然的；
他將被我一劍刺穿而殞落。
那贏得妳芳心的凡夫
因愛而所向披靡。
你的命運已然注定……
此刻，你的喪鐘已經敲響！
命運已把她的心和你的性命
都交到了我手中！

Manrico

Why are you delaying?
Come, call the guards,
and hand your rival over
to the executioner's blade!

Count

Your last moment
is much nearer,
insane man! Come...

Leonora

Count!

Count

I must have your blood,
victim of my contempt...

Leonora

Oh heaven, stop!

Count

Follow me!

Manrico

Let's go!

Leonora

(What shall I do?)
(One cry from me could undo him!)
Hear me out!

Count

No!
My spurned and jealous love
burns in me with a terrible flame!
Your blood, wretch, would be
hardly enough to put it out!
Foolish girl, you dared
to tell him, "I love you."
He can live no longer.
You uttered a word
that condemned him to die!

Leonora

At least for a moment,
let your scorn make room
for reasoning:
I, and only I, am unfortunately
the cause of all your fire!
So let your fury fall
on the evil girl who offended you;
plunge your sword into this heart
that cannot, will not love you.

Manrico

The haughty man's wrath is in vain;
he'll fall, run through by me;
the man who can inspire your love
is made by love invincible.
Your fate is already sealed...
your hour has struck now!
Destiny has given to me
her heart and your life!

Manrico

Che tardi?
Or via le guardie appella,
ed il rivale al ferro
del carnefice consegna!

Conte

Il tuo fatale istante
assai più prossimo è,
dissennato! Vieni...

Leonora

Conte!

Conte

Al mio sdegno vittima
è d'uopo ch'io ti sveni...

Leonora

Oh ciel! t'arresta...

Conte

Seguimi...

Manrico

Andiam!

Leonora

(Che mai farò?)
(Un sol mio grido perdere lo potete!)
M'odi...

Conte

No!
Di geloso amor sprezzato,
arde in me tremendo il fuoco!
Il tuo sangue, o sciagurato,
ad estinguerlo fia poco!
Dirgli, o folle,
io t'amo, ardisti!
Ei più vivere non può.
Un accento proferisti
che a morir lo condannò!

Leonora

Un istante
almen dia loco il tuo sdegno
alla ragione:
io, sol io, di tanto foco
son, pur troppo, la cagione!
Piombi, piombi il tuo furore
sulla rea che t'oltraggiò,
vibra il ferro in questo core
che te amar non vuol, né può.

Manrico

Del superbo vana è l'ira;
ei cadrà da me trafitto.
Il mortal che amor t'ispira,
dall'amor fu reso invitto.
La tua sorte è già compita...
L'ora ormai per te suonò!
Il suo core e la tua vita
il destino a me serbò!

第二幕

吉普賽婦女

第一景

比斯開山山麓。
熊熊篝火正在燃燒。天剛破曉。阿祖切娜坐在火堆旁。曼里科身裹斗篷，斜躺在她身側。他的頭盔擱在腳邊，雙手握劍，一動不動地盯著手中的劍。一群吉普賽人圍繞在四周。

吉普賽人

看哪！蒼穹
褪去了夜幕的陰霾；
宛如一位寡婦終於脫下
包裹她身子的深色衣衫。
幹活吧！幹活吧！使勁！撻打！
是誰給吉普賽男人的日子一點樂子？
是誰啊？是那吉普賽女郎！

男子們

給我倒杯酒；
身心的精力和勇氣
都要從酒裡汲取。

全體

喔！看啊！看啊！
一道陽光，讓你我的杯中物
更加閃閃發光！
幹活吧！幹活吧！
是誰給吉普賽男人的日子一點甜頭？
是誰啊？是那吉普賽女郎！

阿祖切娜

火焰劈啪作響！
狂放不羈的群眾
直奔那團篝火，滿面歡喜！
歡呼聲四起；
一個女人被劊子手包圍著，
步步逼近！
陰森光芒照耀可怕的面孔，
恐怖的火焰竄起，直衝雲霄！
火焰劈啪作響！
受刑者來了，
她身著黑衣，衣衫襤褸，赤著腳！
一聲淒厲的死亡吶喊響起，
迴聲在山丘間縈繞不去！

吉普賽人

妳唱的歌充滿憂傷！

阿祖切娜

同樣令人哀腸寸斷的
是它所講述的
悲慘故事！
為我復仇！為我復仇！

曼里科

（又是這般隱晦的言語！）

PART TWO

THE GYPSY

Scene I

The foothills of a mountain in Biscay.
A great fire is lighted. It is dawn. Azucena is seated near the fire. Manrico, enveloped in his cloak, is stretched out at her side. His helmet lies at his feet and his sword in his hands, which he regards fixedly. A band of gypsies is scattered around them.

Gypsies

See! The heaven's great vault
removes its gloomy, night-time tatters!
It seems like a widow who takes off at last
the dark clothes that enfolded her.
To work! To work! At it! Hammer!
Who brightens the gypsy man's days?
Who? The gypsy maid.

Men

Pour me a draught;
strength and courage the body and soul
draw from drinking.

All

Oh, look, look!
A ray of the sun sparkles brighter
in my/your glass!
To work! To work!
Who brightens the gypsy man's days?
Who? The gypsy maid.

Azucena

The flame crackles!
The unrestrained mob
runs to that fire, their faces all happy!
Shouts of joy echo around;
surrounded by killers,
a woman comes forward!
Sinister, shining on the horrible faces,
the ghastly flame rises towards heaven!
The flame crackles!
The victim arrives,
dressed in black, dishevelled, barefoot!
A fierce shout of death is raised,
its echo repeated from hill to hill!

Gypsies

Your song's a sad one!

Azucena

Equally sad
as the terrible story
that inspired it!
Avenge me! Avenge me!

Manrico

(That mysterious phrase again!)

PARTE SECONDA

LA GITANA

Scena I

Le falde di un monte della Biscaglia.
Arde un gran fuoco. È l'alba. Azucena siede presso il fuoco. Manrico le sta disteso accanto, avvolto nel suo mantello. Ha l'elmo ai piedi e fra le mani la spada, su cui figge immobile lo sguardo. Una banda di zingari è sparsa all'intorno.

Zingari

Vedi! Le fosche notturne spoglie
de' cieli sveste l'immensa vòlta;
sembra una vedova che alfin si toglie
i bruni panni ond'era involta.
All'opra! All'opra! Dàgli! Martella!
Chi del gitano i giorni abbella?
Chi? La zingarella!

Uomini

Versami un tratto;
lena e coraggio il corpo e l'anima
traggon dal bere.

Tutti

Oh, guarda! guarda!
Del sole un raggio brilla più vivido
nel mio/tuo bicchiere!
All'opra! All'opra!
Chi del gitano i giorni abbella?
Chi? La zingarella!

Azucena

Stride la vampa!
La folla indomita
corre a quel foco lieta in sembianza!
Urli di gioia intorno echeggiano:
cinta di sgherri
donna s'avanza!
Sinistra splende sui volti orribili
la tetra fiamma che s'alza al ciel!
Stride la vampa!
Giunge la vittima
nero vestita, discinta e scalza!
Grido feroce di morte levasi,
l'eco il ripete di balza in balza!

Zingari

Mesta è la tua canzon!

Azucena

Del pari mesta
che la storia funesta
da cui tragge argomento!
Mi vendica! Mi vendica!

Manrico

(L'arcana parola ognor!)

一名吉普賽人
大夥們，天色漸亮；
去找吃的吧，
走吧，走吧！我們下山
去鄰近的村莊。

幾名男子
大家走吧！

幾名女子
咱們走吧！

吉普賽人
是誰給吉普賽男人的日子一點樂子？
是誰啊？是那吉普賽女郎！

A Gypsy
Companions, day is approaching;
to forage for our daily bread,
come, come, let's go down
to the nearby villages.

Men
Let's go!

Women
Let's go!

Gypsies
Who brightens the gypsy man's days?
Who? The gypsy maid!

Un Zingaro
Compagni, avanza il giorno;
a procacciarsi un pan,
su, su! scendiamo
per le propinque ville.

Uomini
Andiamo.

Donne
Andiamo.

Zingari
Chi del gitano i giorni abbellà?
Chi? La zingarella!

曼里科
就剩我倆了。
好吧，告訴我那段悲慘的往事吧。

阿祖切娜
就連你都不知道啊？
這也難怪！你年少時胸懷大志
為此遠走他鄉！
這個故事
是關於你祖母悲慘的下場。
一個傲慢的伯爵
指控她施行巫術，
拐走了他的兒子；
她在焚燒的烈火中
被活活燒死！

曼里科
唉！悲慘的女子！

阿祖切娜
她被銬上手鐐腳鐐，
押往那萬劫不復的去處；
我手中抱著我的寶寶，
淚流滿面快步跟隨；
我全力擠開人群想靠近她
但都只是白費力氣；
可憐的她也曾試圖
停下腳步給我祝福！

那一刻，在污穢謾罵中，
他們用利劍刺傷她，
將她強押上了火刑柱！
那些嘍囉爪牙！
那時，她用破碎的聲音
淒聲叫喊：「為我復仇！」
那一字一句在我心中
始終縈繞不去。

曼里科
那妳為她報仇了嗎？

Manrico
We're alone now.
Ah, tell me that terrible story.

Azucena
You? Even you don't know it?
But, as a boy, the spur of ambition
drove your steps far from here!
This is the story
of your grandmother's bitter end.
A haughty count
accused her of witchcraft,
and said that a child, his son,
had been bewitched; she was burned
where that fire gleams!

Manrico
Ah! Poor woman!

Azucena
She was led in irons
to her terrible fate;
with my baby in my arms
I followed her, weeping;
I tried to make my way
to her, but in vain;
and the poor woman tried
to stop and bless me!

Then, amid obscene curses,
pricking her with their swords,
they forced her to the stake,
those horrible killers!
Then, in a broken voice,
“Avenge me,” she cried.
Those words left in my heart
an eternal echo.

Manrico
Did you avenge her?

Manrico
Soli or siamo!
Deh, narra questa storia funesta.

Azucena
E tu la ignori, tu pur?
Ma, giovinetto, i passi tuoi
d'ambizion lo sprone lungi traea!
Dell'ava il fine acerbo
è quest'istoria.
La incolpò superbo
Conte di malefizio, onde asseria
colto un bambin suo figlio;
essa bruciata venne
ov'arde quel foco!

Manrico
Ahi! Sciaurata!

Azucena
Condotta ell'era in ceppi
al suo destin tremendo!
Col figlio sulle braccia,
io la seguia piangendo.
Infino ad essa un varco tentai,
ma invano, aprirmi... invan
tentò la misera
fermarsì e benedirmi!

Ché, fra bestemmie oscene,
pungendola coi ferri,
al rogo la cacciavano
gli scellerati sgherri!
Allor, con tronco accento:
“Mi vendica!” esclamò.
Quel detto un'eco eterna
in questo cor lasciò.

Manrico
La vendicasti?

阿祖切娜
我設法偷走了伯爵的兒子，
我把他拖到……
烈焰仍熊熊燃燒的地方。

曼里科
烈焰？噢，天哪！難道妳……

阿祖切娜
那嬰孩啼哭個不停，
哭得我撕心裂肺！
此時，恍惚間
如同夢境一般，我眼前幻化出
駭人的
鬼魅幽靈！
那群劊子手！以及他們的殘酷暴行！
我母親面容慘白，
衣衫襤褸，赤足！
她的哭吼、尖叫！
我又聽見了那熟悉的哭喊！
「為我復仇！」
我伸出顫抖的手……
一把抓住那代罪羔羊，
將他拽到火邊，一推！
那要命的妄念停止了，
駭人的幻象消失了；
只剩火焰熊熊燃燒，
大口吞噬著它的獵物！
然而當我環顧四周
眼前出現的
竟是那可恨伯爵的兒子！

曼里科
啊！妳在說些什麼？

阿祖切娜
我的兒子，我燒死了我的兒子！

曼里科
啊！駭人聽聞！

阿祖切娜
講到這裡，我感覺自己
寒毛直豎、不寒而慄！

Azucena
I managed to steal the Count's son;
I dragged him here with me...
the flames were ready, burning.

Manrico
The flames? Oh, heaven! Did you...?

Azucena
He was racked with sobs;
I felt my heart, torn, broken!
When, lo, to my weak spirits,
as in a dream, appeared
the bestial vision
of frightful forms!
The killers! And the torture!
My mother with blanched face,
dishevelled barefoot!
Her cry! Her cry!
I hear the familiar cry!
“Avenge me!”
I stretch out my shaking hand...
seize the victim,
draw him to the fire, and push!
The fatal madness ends,
the horrible scene disappears;
only the flame rages,
and destroys its prey!
And yet, I look around
and before me I see
the wicked Count's son!

Manrico
Ah! What are you saying?

Azucena
I had burned my own, my own son!

Manrico
Ah! How horrible!

Azucena
I can still feel the hair
stand up on my head!

Azucena
Il figlio giunsi a rapir del Conte:
lo trascinai qui meco...
le fiamme ardean già pronte.

Manrico
Le fiamme! Oh ciel! Tu forse?..

Azucena
Ei distruggeasi in pianto,
io mi sentiva il cor dilaniato, infranto!
Quand'ecco agl'egri spirti,
come in un sogno, apparve
la vision ferale
di spaventose larve!
Gli sgherri! Ed il supplizio!
La madre smorta in volto,
scalza, discinta!
Il grido! il grido!
Il noto grido ascolto!
“Mi vendica!”
La mano convulsa stendo...
stringo la vittima,
nel foco la traggio, la sospingo!
Cessa il fatal delirio,
l'orrida scena fugge,
la fiamma sol divampa,
e la sua preda strugge!
Pur volgo intorno il guardo
e innanzi a me vegg'io
dell'empio Conte il figlio!

Manrico
Ah! Che dici?

Azucena
Il figlio mio, mio figlio avea bruciato!

Manrico
Ah! Quale orror!

Azucena
Sul capo mio le chiome
sento drizzarsi ancor!

曼里科
我不是妳兒子！
那我是誰？是誰呢？

阿祖切娜
你是我兒子！

曼里科
可是妳剛剛說……

阿祖切娜
啊，說了又如何？你懂的……
每當我憶起
那段駭人往事，
神智一昏沉，
我就胡言亂語。

Manrico
I'm not your son!
Who am I? Who, then?

Azucena
You are my son!

Manrico
Yet you said...

Azucena
Perhaps I did. You know how it is...
When the ghastly event
comes into my mind,
my clouded spirit
sets foolish words on my lips.

Manrico
Non son tuo figlio?
E chi son io, chi dunque?

Azucena
Tu sei mio figlio!

Manrico
Eppur dicesti...

Azucena
Ah forse? Che vuoi?
Quando al pensier
s'affaccia il truce caso,
lo spirto
intenebrato pone

這麼多年來，
我不向來都是
你慈愛的母親？

曼里科
我怎能否認？

阿祖切娜
如今你還活著，
難道不是因為我？
那夜，
在佩里拉戰場上
傳聞你已戰死沙場，
難道不是我堅持親自趕來
為你下葬？
難道不是我發現了
奄奄一息的你？難道不是那份母愛
讓你一息尚存？
而我又是如何悉心照料
才治好了你的遍體鱗傷！

曼里科
有關那致命之日的種種，
全都刻寫在我的胸臆之中！
在千軍萬馬潰敗之際，唯有我
仍然挺身面對強敵！
可恨的魯納伯爵帶著他的兵
向我襲來——我倒下了！
但我敗得很英勇！

阿祖切娜
那惡棍僥倖只因你
在那晚絕無僅有的較量中，
在你手中！留住了狗命……
究竟是哪門子莫名所以的憐憫
蒙蔽了你的雙眼？

曼里科
喔，母親啊！我自己也說不上來！

阿祖切娜
一種莫名的憐憫！莫名的憐憫！

曼里科
我的猛攻令他難以招架，
眼看他已被我擊倒在地，
我高舉利劍
就要刺穿他……
但在揮砍的那一刻，
我的手卻莫名地停下動作！
突然間，一陣寒顫
貫穿我渾身上下！
同時空中傳來一聲呼喊，
告訴我：「別殺他！」

阿祖切娜
但對於那忘恩負義之徒，
上蒼卻一言不發！
啊！若命運安排下
你再次與那惡棍交鋒，
那麼，我兒啊，就如奉行神的旨意般
照我的意思去做！
讓這把利刃，直至劍柄，
刺穿那惡徒的心臟！

Haven't I always been
a mother,
a tender mother to you?

Manrico
Can I deny it?

Azucena
If you're still alive,
don't you owe it to me?
At night,
over the battlefields of Pelilla,
where the report went that you were dead,
didn't I come
to give you burial?
Didn't I discover your fleeting
breath of life? And didn't maternal
love hold it in your breast?
And what care I showed
to heal all those wounds!

Manrico
That I bore on that fatal day!
But all of them, here, in my chest!
Only I, among the retreating thousand,
turned my face still towards the foe!
The evil Di Luna fell upon me
with his escort—I fell!
But I fell like a strong man!

Azucena
That was the thanks
for his life which in that duel,
the monster was given, by you!
Ah, what strange pity for him
blinded you?

Manrico
Oh Mother, I can't explain it to myself!

Azucena
A strange pity! Strange pity!

Manrico
Fighting off poorly my fierce attack,
he had already fallen to the ground:
the thrust that was to pierce him
already flashed in the air,
when a mysterious feeling
stopped my hand, as it descended!
Suddenly a sharp chill
ran shuddering through my being
as a cry came down from heaven,
that said to me: "Don't strike!"

Azucena
But to that ingrate's spirit
heaven said not a word!
Ah, if fate should drive you
to fight with that wretch again,
then follow, my son, like a god,
follow then what I tell you to do:
strike, plunge up to its hilt
that blade in the wicked man's heart!

stolte parole sul mio labbro...
Madre,
tenera madre non m'avesti ognora?

Manrico
Potrei negarlo?

Azucena
A me, se vivi ancora,
Nol dêi?
Notturna,
nei pugnati campi di Pelilla,
ove spento fama ti disse,
a darti
sepoltura non mossi?
La fuggente aura vital
non iscovrì, nel seno
non t'arrestò materno affetto?...
E quante cure non spesi
a risanar le tante ferite!

Manrico
Che portai nel dì fatale,
ma tutte qui, nel petto!
Io sol, fra mille già sbandati,
al nemico volgendo ancor la faccia!
Il rio Di Luna su me piombò
col suo drappello, io caddi!
Però da forte io caddi!

Azucena
Ecco mercede
ai giorni, che l'infame
nel singolar certame
ebbe salvi da te! Qual t'accieca
strana pietà per esso?

Manrico
Oh madre! Non saprei dirlo a me stesso!

Azucena
Strana pietà! Strana pietà!

Manrico
Mal reggendo all'aspro assalto,
ei già tocco il suolo avea:
balenava il colpo in alto
che trafiggerlo dovea...
Quando arresta un moto arcano,
nel discender, questa mano...
le mie fibre acuto gelo
fa repente abbrividir!
Mentre un grido vien dal cielo,
che mi dice: "Non ferir!"

Azucena
Ma nell'alma dell'ingrato
non parlò del cielo un detto!
Oh! se ancor ti spinge il fato
a pugnar col maledetto,
compi, o figlio, qual d'un Dio,
compi allora il cenno mio!
Sino all'elsa questa lama vibra,
immergi all'empio in cor.

曼里科 好，我發誓，用這把利劍 刺穿那惡徒的心臟！ 魯伊茲又派來了這位傳令員！ 或許……	Manrico Yes, I swear it, this blade will plunge into that wicked heart! Ruiz sends the usual messenger! Perhaps...	Manrico Sì, lo giuro, questa lama scenderà dell'empio in cor. L'usato messo Ruiz invia! Forse...
阿祖切娜 「為我復仇！」	Azucena “Avenge me!”	Azucena “Mi vendica!”

第二景	Scene II	Scena II
曼里科 進來吧！ 告訴我，後續是否又有戰事？	Manrico Come in. Tell me: did more fighting follow?	Manrico Inoltra il piè. Guerresco evento, dimmi, seguì?
傳令員 讓我攜來的這封信 為你解答吧。	Messenger Let this letter I bear you give the answer.	Messo Risponda il foglio che reco a te.
曼里科 「卡斯特洛已被我方佔領， 命你速速前往 守城護衛。 刻不容緩，立即前來！ 今日傍晚， 蕾歐諾拉誤信傳言，以為你已陣亡， 在鄰近的聖十字修道院， 她已發願成為修女。」 喔！我的天哪！	Manrico “Castellor is in our hands; the Prince’s orders are that you shall supervise its defence. When you receive this, hurry here. This evening, deceived by the reports of your death, in the nearby Holy Cross Convent, Leonora will take the veil.” Oh, merciful heaven!	Manrico “In nostra possa è Castellor; ne dêi tu, per cenno del prence, vigilar le difese. Ove ti è dato, affrettati a venir.. Giunta la sera, tratta in inganno di tua morte al grido, nel vicin Chiostro della croce il velo cingerà Leonora.” Oh giusto cielo!
阿祖切娜 （怎麼了？）	Azucena (What is it?)	Azucena (Che fia!)
曼里科 快下山， 為我備一匹馬。	Manrico Hurry down the hill, and prepare a horse for me.	Manrico Veloce scendi la balza, e d'un cavallo a me provvedi...
傳令員 我這就去。	Messenger I'll run.	Messo Corro.
阿祖切娜 曼里科！	Azucena Manrico!	Azucena Manrico!
曼里科 時間緊迫！ 快！在山腳下等我。	Manrico Time presses! Fly! Wait for me at the foot of the hill.	Manrico Il tempo incalza... Vola, m'aspetta del colle a' piedi.
阿祖切娜 你盼著什麼？你想做什麼？	Azucena What do you want or hope to do?	Azucena E sperì, e vuoi?...
曼里科 （失去她！喔，多令人心碎！ 失去那樣的天使！）	Manrico (To lose her! Oh, woe! To lose that angel!)	Manrico (Perderla! Oh ambascia! Perder quell'angelo?)
阿祖切娜 （他瘋了！）	Azucena (He’s beside himself.)	Azucena (È fuor di sé!)
曼里科 再會了！	Manrico Farewell!	Manrico Addio...

阿祖切娜
不……等等……聽我說……

曼里科
讓我走吧……

阿祖切娜
等等！我在跟你說話！
你身上有傷，怎能冒著生命危險
行走崎嶇陡峭的山路！
瘋子！那些傷口都還沒癒合，
難不成你要它們再撕裂！
不，我無法忍受……
你流著我的血啊！
你流的每一滴血
都是我的心頭血！

曼里科
一瞬間，便可奪走我的一切
我的愛、我的希望！
不，任何一切都無法阻止我
即便是天與地……

阿祖切娜
瘋子！

曼里科
喔！母親啊，讓開吧！
我若留下，只會使妳遭殃！
妳將看見，妳兒，
倒在妳的腳下，因悲傷而死！

阿祖切娜
不，我受不了……

曼里科
我若留下，只會使妳遭殃！

阿祖切娜
不，我受不了……
你流著我的血！
你流的每一滴血
都是我的心頭血！

曼里科
妳將看見，妳兒，
倒在妳的腳下，因悲傷而死！

阿祖切娜
別走啊！別走！

曼里科
讓我走！讓我走！

阿祖切娜
聽我說！啊！你聽我說！
啊！等等，你聽我說
我在跟你說話啊！

曼里科
（失去那樣的天使！）
讓我走吧……再會了。

Azucena
No, stop, hear me...

Manrico
Let me go...

Azucena
Stop! I'm the one who's speaking to you!
To risk yourself, still sickly,
over a wild and steep road!
Mad boy, you mean to reopen
the wounds in your unhealed breast!
No, I cannot bear it...
your blood is my blood!
Every drop you shed of it,
you're pressing from my heart!

Manrico
A moment can steal from me
my love, my hope!
No, heaven and earth haven't
the strength to stop me.

Azucena
Madman!

Manrico
Ah, Mother, get out of my way!
Woe to you, should I remain here!
You would see, at your feet,
your son, dead of grief!

Azucena
No, I cannot bear it...

Manrico
Woe to you, should I remain here!

Azucena
No, I cannot bear it,
your blood is my blood!
Every drop you shed of it
you're pressing from my heart!

Manrico
You would see, at your feet,
your son, dead of grief!

Azucena
Stop! Stop!

Manrico
Let me go! Let me go!

Azucena
Hear me, ah! hear me!
Ah! Stop, hear me,
I'm the one who's speaking to you!

Manrico
(To lose that angel!)
Let me go, farewell!

Azucena
No... ferma... odi...

Manrico
Mi lascia...

Azucena
Ferma... Son io che parlo a te!
Perigliarti ancor languente
per cammin selvaggio ed ermo!
Le ferite vuoi, demente,
riaprir del petto infermo?
No, soffrirlo non poss'io...
il tuo sangue è sangue mio!
Ogni stilla che ne versi
tu la spremi dal mio cor!

Manrico
Un momento può involarmi
il mio ben, la mia speranza!
No, che basti ad arrestarmi
terra e ciel non han possanza...

Azucena
Demente!

Manrico
Ah! Mi sgombra, o madre, i passi...
Guai per te s'io qui restassi!
Tu vedresti ai piedi tuoi
spento il figlio dal dolor!

Azucena
No, soffrirlo non poss'io...

Manrico
Guai per te s'io qui restassi!

Azucena
No, soffrirlo non poss'io...
il tuo sangue è sangue mio!
Ogni stilla che ne versi
tu la spremi dal mio cor!

Manrico
Tu vedresti ai piedi tuoi
spento il figlio dal dolor!

Azucena
Ferma, deh! ferma.

Manrico
Mi lascia! Mi lascia!

Azucena
M'odi, deh! M'odi!
Ah! Ferma m'odi,
son io che parlo a te!

Manrico
(Perder quell'angelo!)
Mi lascia... addio.

第三景

卡斯特洛附近一座修道院的迴廊。深夜。伯爵、費蘭多與幾名侍衛身裹斗篷，小心翼翼地向前推進。

伯爵
一片寂靜；空氣中甚至聽不見
平時的讚美歌。
我來得正是時候！

費蘭多
大人啊！你在執行一項
大膽的任務。

伯爵
大膽，確實如此，是這熾熱的愛
和被挑起的驕傲要我這麼做！
我的情敵已死，
一切阻礙
似乎都已一一排除；
如今她又弄了一個新的
更棘手的阻礙：獻身天主！
啊，不可以，她不能屬於別人！
蕾歐諾拉是我的！
她舉手投足的一個笑顏，
燦爛勝似星光！
她白皙臉龐所煥發的光采
為我注入新的勇氣！
啊！願我熱烈的愛
得以向她訴說我的真情！
願她清澈流轉的目光
能平息我澎湃的心。
那鐘聲！哦，天哪！

費蘭多
鐘聲響起，
宣告儀式即將開始！

伯爵
啊，在她抵達祭壇之前，
得要抓住她！

費蘭多
留意！

伯爵
住嘴！我不聽！
去吧，
到那些山毛櫸樹蔭下，
藏好自己。
啊！她就要屬於我了；
一團烈火燃遍我渾身上下！

費蘭多與侍衛們
鼓起勇氣！走吧，
躲到陰影之中，隱身埋伏！
鼓起勇氣！我們走吧！
保持肅靜！達成命令！

伯爵
我命定的一刻
催化妳的命運，快了，快了；
等待我的，
並非凡人的喜悅！……

Scene III

The cloister of a convent near Castellor. Night.
The Count, Ferrando, and a few retainers
advance cautiously, wrapped in their cloaks.

Count
All is deserted; nor has the usual hymn
resounded yet on the air.
I've come in time!

Ferrando
O Master, you are undertaking
a bold errand.

Count
Bold, yes, it's what furious love
and provoked pride demand of me.
My rival killed,
every obstacle to my wishes
seemed to have fallen;
now she prepares a new
and more powerful one; the altar!
Ah no, Leonora shall not belong to others!
Leonora is mine!
The flashing of her smile
is brighter than a star's ray!
The splendour of her fair face
instils new courage in me.
Ah, let the love that inflames me
speak to her in my favour!
Let the sun of her glance
dispel the storm in my heart.
That sound! Oh heaven!

Ferrando
Its tolling
announces the approaching rite.

Count
Ah, before she reaches the altar,
she shall be seized!

Ferrando
Take care!

Count
Silence! I hear nothing!
Go,
and in the shade of those beeches,
conceal yourselves.
Ah, soon she'll become mine;
a fire rages through me!

Ferrando and Retainers
Courage! Let's go,
and hide in the shadows, in mystery!
Courage! Let's go!
Silence! His bidding be done!

Count
Hour, fatal for me,
speed, speed, on your moments;
the joy that awaits me
is not mortal joy, no!

Scena III

Chiostro d'un convento in vicinanza di
Castellor. Notte. Il Conte, Ferrando ed alcuni
seguaci si inoltrano cautamente, avviluppati
nei loro mantelli.

Conte
Tutto è deserto, né per l'aura ancora
suona l'usato carme...
In tempo io giungo!

Ferrando
Ardita opra, o signore,
imprendi.

Conte
Ardita, e qual furente amore
ed irritato orgoglio chiesero a me.
Spento il rival,
caduto ogni ostacol sembrava
a'miei desiri;
novello e più possente
ella ne appresta...l'altare!
Ah no, non fia d'altri Leonora!
Leonora è mia!
Il balen del suo sorriso
d'una stella vince il raggio!
Il fulgor del suo bel viso
novo infonde in me coraggio!
Ah! l'amor, l'amore ond'ardo
le favelli in mio favor!
Sperda il sole d'un suo sguardo
la tempesta del mio cor.
Qual suono! Oh ciel!

Ferrando
La squilla vicino
il rito annunzia!

Conte
Ah! Pria che giunga
all'altar... si rapisca!

Ferrando
Ah bada!

Conte
Taci! Non odo!
Andate.
Di quei faggi all'ombra
celatevi.
Ah! fra poco mia diverrà;
tutto m'investe un foco!

Ferrando ed i Seguaci
Ardire! Andiam... celiamoci
fra l'ombre... nel mister!
Ardire! Andiam! Silenzio!
Si compia il suo voler.

Conte
Per me, ora fatale,
i tuoi momenti affretta:
La gioia che m'aspetta
gioia mortal non è!

沒人能阻擋我的愛 就連神也無可奈何， 女人啊！就連神也無法 從我身邊奪走妳！	In vain a rival god opposes my love, not even a god is able, o woman, to steal you from me!	Invano un Dio rivale s'oppone all'amor mio non può nemmeno un Dio, donna, rapirti a me!
---	--	--

修女的歌聲 啊，夏娃的女兒， 倘若謬誤蒙蔽了妳的雙眼， 臨終之際，妳將明白， 一切不過是幻影，是一場夢： 妳我對塵世的渴望，無非是 幻夢泡影！	Choir of Nuns from Inside Ah, daughter of Eve, if error blinds your eyes, as death nears you'll see that it was a shadow, a dream: nay, but the shadow of a dream is our yearning here below!	Coro Interno di Religiose Ah! se l'error t'ingombra, o figlia d'Eva, i rai, presso a morir, vedrai che un'ombra, un sogno fu, anzi del sogno un'ombra la speme di quaggiù!
--	--	---

伯爵 不！不能！就連神也無法 從我身邊奪走妳！	Count No, no, not even a god is able to steal you from me!	Conte No, no, non può nemmeno un Dio, rapirti a me!
--------------------------------------	---	--

費蘭多與侍衛們 勇往直前！ 使命必達！	Ferrando and Retainers Courage! His bidding be done!	Ferrando ed i Seguaci Coraggio, ardir! Si compia il suo voler.
----------------------------------	---	---

修女的歌聲 來吧，讓面紗遮蔽妳， 使妳遠離俗世之人的目光！ 凡塵的氣息與念頭 自此煙消雲散！ 轉向天國，那麼天國 將為妳敞開。	Choir of Nuns from Inside Come, let the veil hide you from every human eye, no worldly air or thought can live in here any more! Turn to Heaven, and Heaven will be disclosed to you.	Coro Interno di Religiose Vieni e t'asconda il velo ad ogni sguardo umano! Aura o pensier mondano qui vivo più non è. Al ciel ti volgi e il cielo si schiuderà per te.
--	--	---

伯爵 不！不能！就連神也無法 從我身邊奪走妳！	Count No, no, not even a god is able to steal you from me!	Conte No, no, non può nemmeno un Dio, rapirti a me!
--------------------------------------	---	--

費蘭多與侍衛們 勇往直前！讓我們前行！ 保持肅靜！使命必達！	Ferrando and Retainers Courage! Let's go! Silence! His bidding be done!	Ferrando ed i Seguaci Coraggio, Ardir! Si compia il suo voler.
---	--	---

修女的歌聲 轉向天國，那麼天國 將為妳敞開。	Choir of Nuns from Inside Turn to Heaven, and Heaven will be disclosed to you.	Coro Interno di Religiose Al ciel ti volgi e il cielo si schiuderà per te.
-------------------------------------	---	---

第四景	Fourth Scene	Scena IV
蕾歐諾拉 妳為何流淚？	Leonora Why are you weeping?	Leonora Perchè piangete?
伊妮絲 啊！妳當真要永遠離開我們！	Ines Ah, then you are leaving us forever!	Ines Ah! Dunque tu per sempre ne lasci!
蕾歐諾拉 喔！親愛的朋友們， 對我而言，這世間已不再有 笑容、希望，與花朵！	Leonora O sweet friends, earth no longer has for me laughter, hope, or flowers!	Leonora O dolci amiche, un riso, una speranza, un fior la terra non ha per me!

如今我必須轉向祂，
祂是悲苦之人的
唯一支柱，
在我日日夜夜的懺悔過後，
唯有祂能令我蒙恩，
讓我與我錯失的摯愛
某天在天國重逢！
擦乾眼淚吧，
領我去聖壇吧！

伯爵
不，絕不！

伊妮絲和修女們
伯爵！

蕾歐諾拉
天哪！

伯爵
對妳而言，
只有婚禮的聖壇。

伊妮絲和修女們
他竟如此大膽！

蕾歐諾拉
瘋子！……你竟來此？……

伯爵
來讓妳成為我的人。

全體
啊！

蕾歐諾拉
我應該……我能夠相信嗎？
我看到你就在我身旁！
這是一個夢，一場狂喜，
一種非凡的魔法！
我懸著的心，無法承載
這突如其來的的狂喜！
是你從天而降？
或者我已同你在天堂團聚？

伯爵
原來人可以死而復活
逃離地獄！

曼里科
天堂無法留住我，
可怕的地獄幽谷亦然。

伯爵
地獄放過了入口的獵物
來傷害我。

曼里科
你那些臭名昭著的爪牙嘍囉
確實招招命中要害！

伯爵
但如果那從未了結
你的命數，
如果你是活人一個並且還想活命，
那就遠離她，也遠離我。

I must turn now to Him,
who is the only
support of the grieving,
who, after my days of penance,
can join me
to my lost love
one day, among the blessed!
Dry your eyes,
and lead me to the altar!

Count
No, never!

Ines and Nuns
The Count!

Leonora
Merciful heaven!

Count
The only altar for you
is the nuptial altar.

Ines and Nuns
He dared go so far!

Leonora
Madman! You've come here?...

Count
To make you mine!

All
Ah!

Leonora
Must I, can I believe it?
I see you at my side!
This is a dream, an ecstasy,
a supernatural enchantment!
My heart surprised, transported,
cannot bear such joy!
Have you come down from heaven,
or am I in heaven with you?

Count
So the dead can leave
death's eternal realm!

Manrico
Heaven did not hold me, nor did
the horrid path of hell.

Count
Hell gives up its prey
in order to do me harm.

Manrico
Your foul killers struck
mortal blows, it's true!

Count
But if it never broke,
the thread of your days,
if you live and want to live,
flee from her, and from me.

Degg'io volgermi
a Quei che degli afflitti
è solo sostegno,
e dopo i penitenti giorni,
può fra gli eletti
al mio perduto bene
ricongiungermi un dì!
Tergete i rai,
e guidatemi all'ara!

Conte
No, giammai!

Ines e le Religiose
Il Conte!

Leonora
Giusto ciel!

Conte
Per te non havvi
che l'ara d'imeneo.

Ines e le Religiose
Cotanto ardia!

Leonora
Insano! E qui venisti?...

Conte
A farti mia.

Tutti
Ah!

Leonora
E deggio... e posso crederlo?
Ti veggo a me d'accanto!
È questo un sogno, un'estasi,
un sovrumano incanto!
Non regge a tanto giubilo
rapito, il cor sospeso!
Sei tu dal ciel disceso,
o in ciel son io cor te?

Conte
Dunque gli estinti lasciano
di morte il regno eterno!

Manrico
Né m'ebbe il ciel, né l'orrido
varco infernal sentiero...

Conte
A danno mio rinunzia
le prede sue l'inferno!

Manrico
Infami sgherri vibrano
mortal colpi, è vero!

Conte
Ma se non mai si fransero
de' giorni tuoi gli stami,
se vivi e viver brami,
fuggi da lei, da me.

曼里科
江河波濤洶湧，
威力勢不可擋！
但是神，祂不讓惡人得逞！
是神救了我！

蕾歐諾拉
或者我已同你在天堂團聚？
這是一個夢，一場狂喜！
是你從天而降？
或者我已同你在天堂團聚？

伊妮絲和修女們
是妳虔誠信奉的上天
憐憫了妳。

曼里科
但神使惡人無法得逞！
是神救了我！

伯爵
如果你是活人一個並且還想活命，
那就遠離她，也遠離我。

費蘭多與侍衛們
你在跟命運作對：
命運站在他那一方。

Manrico
The waves of the rivers
have an irresistible force!
But a God confounds the wicked!
And the God succoured me!

Leonora
Or am I in heaven with you?
This is a dream, an ecstasy!
Have you come down from heaven
or am I in heaven with you?

Ines and Nuns
The Heaven that you trusted
had mercy on you,

Manrico
But a god confounds the wicked!
And that god succoured me!

Count
If you live and want to live,
flee from her, and from me,

Ferrando and Retainers
You're fighting against Fate,
which is defending him.

Manrico
Potenza irresistibile
hanno de' fiumi l'onde!
Ma gli empi un Dio confonde!
Quel Dio soccorse a me.

Leonora
O in ciel son io cor te?
È questo un sogno, un'estasi,
sei tu dal ciel disceso,
o in ciel son io cor te?

Ines e le Religiose
Il cielo in cui fidasti
pietade avea di te.

Manrico
Ma gli empi un Dio confonde!
Quel Dio soccorse a me.

Conte
Se vivi e viver brami,
fuggi da lei, da me.

Ferrando ed i Seguaci
Tu col destin contrasti:
Suo difensore egli è.

第五景

魯伊茲和曼里科的侍衛們
烏哲爾萬歲！

曼里科
我勇敢的戰士們！

魯伊茲
上啊！

曼里科
親愛的，跟我來。

伯爵
你敢？

蕾歐諾拉
啊！

曼里科
退後！

伯爵
想從我身邊奪走她？門都沒有！

魯伊茲和曼里科的侍衛們
他已神智不清！

費蘭多與侍衛們
大人，您想做什麼？

Scene V

Ruiz and Manrico's Retainers
Long live Urgel!

Manrico
My brave fighters!

Ruiz
Come!

Manrico
My lady, follow me.

Count
You dare hope?

Leonora
Ah!

Manrico
Stand back!

Count
To steal her from me? No!

Ruiz and Manrico's Retainers
He's raving!

Ferrando and Retainers
What are you attempting, Sir?

Scena V

Ruiz, Seguaci di Manrico
Urgel viva!

Manrico
Miei prodi guerrieri!

Ruiz
Vieni!

Manrico
Donna, mi segui.

Conte
E tu speri?

Leonora
Ah!

Manrico
T'arresta!

Conte
Involarmi costei! No!

Ruiz, Seguaci di Manrico
Vaneggi!

Ferrando ed i Seguaci
Che tenti, Signor?

伯爵

我的理智蕩然無存！
我心怒火中燒！

蕾歐諾拉

(他使我驚恐！)

伊妮絲和修女們

啊！還好，幸好上天憐惜你。

曼里科

願你受盡人生折磨！

魯伊茲和曼里科的侍衛們

上啊，上啊，上啊，
命運眷顧你。

修女、費蘭多與侍衛們

撤退！
撤退並非怯懦！

伯爵

我心怒火中燒！

蕾歐諾拉

是你從天而降？
或者我已同你在天堂團聚？

Count

I lost my reason!
My heart is raging!

Leonora

(He terrifies me!)

Ines and Nuns

Ah yes, Heaven had mercy on you.

Manrico

May your life be a torment!

Ruiz and Manrico's Retainers

Come, come, come;
Fate smiles on you.

The Nuns, Ferrando and Retainers

Surrender;
to surrender now is not cowardice!

Count

My heart is raging!

Leonora

Have you come down from heaven,
or am I in heaven with you?

Conte

Di ragione ogni lume perdei!
Ho le furie nel cor!

Leonora

(M'atterrisce!)

Ines e le Religiose

Ah! sì il ciel pietade avea di te.

Manrico

Fia supplizio la vita per te!

Ruiz, Seguaci di Manrico

Vieni, vieni, vieni,
la sorte sorride per te.

Le Religiose, Ferrando ed i Seguaci

Cedi;
or ceder viltade non è.

Conte

Ho le furie nel cor!

Leonora

Sei tu dal ciel disceso,
o in ciel son io con te?

第三幕

吉普賽女之子

第一景

一座軍營。右側是魯納伯爵的大帳，上面飄揚著象徵統帥地位的旗幟。遠處矗立著卡斯特洛城堡。

一些士兵
現在我們玩骰子，但不久後
我們玩的將是別種遊戲！

其他士兵
這把劍，血跡才剛剛擦淨，
很快又會浸滿鮮血！

一些士兵
千呼萬喚的援軍來了！

其他士兵
他們看起來相當英勇！

所有人
立馬攻打卡斯特洛，
無需再有任何延遲！

費蘭多
是的，勇敢的朋友們，
隊長計畫
明天一早從四面八方
攻克那座堡壘。
該處戰利品豐厚，
遠超乎我們的想像。
拿下它吧，勝利屬於我們。

所有人
你這番話令我們躍躍欲試！
讓戰號響徹雲霄，讓它的回聲
號召拿起武器、投入戰鬥、發動攻擊；
但願明日，我方的旗幟
矗立在那些城垛之上。
不！勝利女神未曾如此眷顧過我們，
我方勝券在握！
榮耀與豐盛近在眼前，
戰利品和榮譽近在眼前。

第二景

伯爵走出軍帳，向卡斯特洛城堡投去一道陰鷲憤恨的目光。

伯爵
她在我情敵的懷裡！
這念頭，
如同索命的惡魔
如影隨形。
她在我情敵的懷裡！
但只要天光一亮，我就立刻，
我就立刻拆散你們。
喔！蕾歐諾拉！

PART THREE

THE GYPSY'S SON

Scene I

A military camp. On the right, the Count of Luna's tent, over which flies a banner, indicative of his supremacy. The fortress of Castellor seen in distance.

Some Soldiers
Now we're dicing, but ere long
we'll play a quite different game;

Other Soldiers
This sword, now wiped clean of blood,
will soon be bathed in blood again!

Some Soldiers
The reinforcements asked for!

Other Soldiers
They look brave enough!

All
May the attack on Castellor
no longer be put off.

Ferrando
Yes, brave friends,
at dawn
the captain plans to attack
the fort on every side.
There rich booty
we'll surely find, beyond our hopes.
Conquer then, and it's ours.

All
You're inviting us to a party.
Let the warlike trumpet sound and echo,
call to arms, to the fray, the attack;
may our flag be planted tomorrow
on the highest of those towers.
No, victory has never smiled
on happier hopes than ours!
There glory awaits us and the needful.
There wait spoil, booty and honour.

Scene II

The Count, having come out of the tent, casts a sinister look at Castellor.

Count
In my rival's arms!
This thought
pursues me everywhere
like a persecuting demon.
In my rival's arms!
But as soon as dawn breaks, I'll run,
I'll run to separate you.
Oh Leonora!

PARTE TERZA

IL FIGLIO DELLA ZINGARA

Scena I

Un accampamento. A destra il padiglione del Conte di Luna, su cui sventola la bandiera di supremo comando. Da lungi torreggia Castellor.

Alcuni Uomini d'Arme
Or co' dadi, ma fra poco
giocherem ben altro gioco.

Altri Uomini d'Arme
Quest'acciar, dal sangue or terso,
fia di sangue in breve asperso!

Alcuni Uomini d'Arme
Il soccorso dimandato!

Altri Uomini d'Arme
Han l'aspetto del valor!

Tutti
Più l'assalto ritardato
or non fia di Castellor.

Ferrando
Sì, prodi amici;
al dì novello
è mente del capitan la rocca
investir d'ogni parte.
Colà pingue bottino
certezza è rinvenir più che speranza.
Si vinca; è nostro.

Tutti
Tu c'inviti a danza!
Squilli, echeggi la tromba guerriera,
chiami all'armi, alla pugna, all'assalto;
fia domani la nostra bandiera
di quei merli piantata sull'alto.
No, giammai non sorrise vittoria
di più liete speranze finor!
Ivi l'util ci aspetta e la gloria,
ivi opimi la preda e l'onor.

Scena II

Il Conte, uscito dalla tenda, volge uno sguardo bieco a Castellor.

Conte
In braccio al mio rival!
Questo pensiero
come persecutor demone
ovunque m'insegue.
In braccio al mio rival!
Ma corro, surta appena l'aurora,
io corro a separarvi.
Oh Leonora!

第三景	Scene III	Scena III
伯爵 怎麼了？	Count What is it?	Conte Che fu?
費蘭多 營地附近 有個吉普賽女人在附近徘徊： 被我方偵察兵撞上， 她扭頭就跑； 他們合理懷疑 擔心是奸細潛入， 就追了上去……	Ferrando Near the camp a gypsy was wandering: surprised by our scouts, she started to flee; rightfully fearing the wretch was a spy, they followed her...	Ferrando Dappresso il campo s'aggirava una zingara: sorpresa da' nostri esploratori, si volse in fuga; essi, a ragion temendo una spia nella trista, l'inseguir...
伯爵 人抓到了沒？	Count Did they overtake her?	Conte Fu raggiunta?
費蘭多 抓到了。	Ferrando She's been taken.	Ferrando È presa.
伯爵 你見到她本人了嗎？	Count Have you seen her?	Conte Vista l'hai tu?
費蘭多 還沒。是巡邏隊指揮官 將此事告知予我的。	Ferrando No. The commander of the patrol gave me the news.	Ferrando No; della scorta Il condottier m'apprese l'evento.
伯爵 說人人到！	Count Here she is.	Conte Eccola.

第四景	Scene IV	Scena IV
偵察兵們 快走！ 妳這巫婆，還不快走！	Scouts Forward, you witch, forward!	Esploratori Innanzi, o strega, innanzi...
阿祖切娜 救命啊！放我走！啊，你們這些瘋子！ 我究竟做錯了什麼？	Azucena Help! Let me go! Ah, you raving men! What have I done wrong?	Azucena Aita! Mi lasciate... O furibondi, che mal fec'io?
伯爵 過來。 回答我的話， 不准耍詐！	Count Approach. Answer me, and don't dare lie to me!	Conte S'appressi. A me rispondi e trema dal mentir!
阿祖切娜 你問吧！	Azucena Question me.	Azucena Chiedi!
伯爵 妳要去哪兒？	Count Where are you going?	Conte Ove vai?
阿祖切娜 我不知道。	Azucena I don't know.	Azucena Nol so.
伯爵 不知道？	Count What?	Conte Che!
阿祖切娜 我們吉普賽人的傳統 就是四處漂泊 沒有計畫； 以蒼穹為屋頂， 以世界為故鄉。	Azucena It's the gypsy's custom to move her wandering steps without any plan; the sky is her roof, and the world is her country.	Azucena D'una zingara è costume mover senza disegno il passo vagabondo, ed è suo tetto il ciel, sua patria il mondo.

伯爵 妳來自何方？	Count Where have you come from?	Conte E vieni?
阿祖切娜 來自比斯開，那裡貧瘠的山脈 是我長久以來的故鄉。	Azucena From Biscay, whose barren mountains received me until now.	Azucena Da Biscaglia, ove finora le sterili montagne ebbi a ricetto!
伯爵 （來自比斯開！）	Count (From Biscay!)	Conte (Da Biscaglia!)
費蘭多 （我聽到了什麼！喔，實在不對勁！）	Ferrando (What do I hear! Oh, what a suspicion!)	Ferrando (Che intesi! O qual sospetto!)
阿祖切娜 我度過艱苦的日子， 但我已相當滿足； 我的兒子是我唯一的寄託…… 那忘恩負義的傢伙卻離開我、忘了我！ 被拋下後，我四處流浪 尋找著那個兒子， 尋找著那個 讓我心碎萬分的兒子！ 我對他的愛 世上沒有哪個母親能體會！	Azucena I lived days of poverty, yet happy in my condition, my only hope was my son. The ingrate left and forgot me! Abandoned, I wander about, hunting for that son, for that son who cost my heart horrible pangs! The love I feel for him no other mother on earth has felt!	Azucena Giorni poveri vivea, pur contenta del mio stato; sola speme un figlio avea... Mi lasciò! m'oblìa, l'ingrato! Io deserta, vado errando di quel figlio ricercando, di quel figlio che al mio core pene orribili costò! Qual per esso provo amore madre in terra non provò!
費蘭多 （她這張臉！）	Ferrando (Her face!)	Ferrando (Il Suo volto!)
伯爵 告訴我，妳是否在那些山脈中 度過了漫長的歲月？	Count Tell me: did you stay a long time in those mountains?	Conte Di', traesti lunga etade tra quei monti?
阿祖切娜 是很久沒錯。	Azucena Yes, a long time.	Azucena Lunga, sì.
伯爵 妳是否記得曾有個小男嬰， 是老伯爵的一個兒子， 十五年前，從他的城堡被偷走 然後被帶到了那裡？	Count Can you remember a child, a Count's son, stolen from his castle fifteen years ago, and brought thither?	Conte Rammenteresti un fanciul, prole di conti, involato al suo castello, son tre lustri, e tratto quivi?
阿祖切娜 你……你說的是……你是……？	Azucena You... speak... who are you?	Azucena E tu, parla... sei?...
伯爵 被綁的小男嬰的哥哥。	Count The stolen boy's brother!	Conte Fratello del rapito.
阿祖切娜 （啊！）	Azucena (Ah!)	Azucena (Ah!)
費蘭多 （是她！）	Ferrando (Yes!)	Ferrando (Sì!)
伯爵 妳是否 聽說過這個故事？	Count Did you ever hear the story?	Conte Ne udivi mai novella?
阿祖切娜 我？我沒有！放了我！ 讓我繼續去找我的兒子。	Azucena Not I! Let me go on looking for my son.	Azucena Io?... No... Concedi che del figlio l'orme io scopra.
費蘭多 留下，卑鄙妖女！	Ferrando Wait, foul wretch!	Ferrando Resta, iniqua...

阿祖切娜 (不妙！)	Azucena (Alas!)	Azucena (Ohimè!)
費蘭多 你眼前所見 正是犯下那駭人罪行的 妖女本人！	Ferrando You see who committed the horrible, ghastly deed.	Ferrando Tu vedi chi l'infame, orribil opra commettea!
伯爵 說清楚些。	Count Go on.	Conte Finisci.
費蘭多 就是她！	Ferrando She's the one!	Ferrando È dessa.
阿祖切娜 閉嘴！	Azucena Be silent!	Azucena Taci!
費蘭多 燒死嬰兒的 就是她！	Ferrando She's the one who burned the child!	Ferrando È dessa che il bambino arse!
伯爵 啊！妖婦！	Count Ah, monster!	Conte Ah! Perfida!
偵察兵們 就是她！	Scouts She's the one!	Esploratori Ella stessa!
阿祖切娜 他在胡說八道！	Azucena He's lying!	Azucena Ei mentisce...
伯爵 認命吧， 妳死路一條！	Count Now you won't escape your fate!	Conte Al tuo destino or non fuggi.
阿祖切娜 求求你！	Azucena I beg you!	Azucena Deh!
伯爵 將她牢牢綁住！	Count Tie those knots tighter!	Conte Quei nodi più stringete.
阿祖切娜 喔！我的天哪！我的天哪！	Azucena Oh God! Oh God!	Azucena Oh! Dio! Oh Dio!
偵察兵們 儘管叫吧！	Scouts Go ahead and shout!	Esploratori Urla pur!
阿祖切娜 喔，曼里科，我兒啊！ 你難道聽不見我的呼喊？ 你怎麼不來救救 你可憐的母親？	Azucena Why don't you come, Manrico, O my son? Won't you aid your wretched mother?	Azucena E tu non m'odi, o Manrico, o figlio mio?... Non soccorri all'infelice madre tua?
伯爵 是曼里科的母親！	Count Manrico's mother!	Conte Di Manrico genitrice!
費蘭多 妳發抖吧！	Ferrando Quake!	Ferrando Trema!
伯爵 太好了！她落入了我手中！	Count Oh luck! She's in my power!	Conte Oh sorte! In mio poter!
阿祖切娜 啊！鬆開我，你們這些野蠻人！ 這鎖鏈勒得我喘不過氣來。 這殘酷的折磨	Azucena Ah! Pray, loosen, barbarians, the chains that bite me so. This cruel torture	Azucena A! Deh, rallentate, o barbari, le acerbe mie ritorte... Questo crudel martirio

簡直就像一場漫長的凌遲！
喔，邪惡的兒子，
你甚至比你父親還要邪惡！
該發抖的是你！神同情弱者，
而神將懲罰你！

伯爵
那個混帳，是妳這吉普賽女魔頭的兒子？
我將妳處以極刑
便能使他生不如死。
有股難以言喻的喜悅
正湧上我的心頭！
啊！我終於得以一報這血海深仇
讓我弟弟含笑九泉！

費蘭多和士兵們
女魔頭，妳很快會見到
火刑柱在此立起。
人間的烈火
並非妳唯一的懲罰！
地獄之火
才是妳永恆的刑罰！
妳的靈魂必須在那裡
遭受折磨和焚燒！

阿祖切娜
啊！鬆開我，你們這些野蠻人！
這鎖鏈勒得我喘不過氣來……
這殘酷折磨
簡直就像一場漫長的凌遲！
喔！不義之人的兒子，
你甚至比你父親還要邪惡！
是你該發抖！神會同情弱者，
而神將懲罰你！

is like a drawn? Out death!
Oh wicked son, worse
than your wicked father,
beware! God protects the helpless,
and God will punish you!

Count
Your brood, foul gypsy,
he? That seducer?
With your torture then
I can wound his heart!
Joy floods my breast,
which words cannot express!
Ah, through me, my brother's ashes
will have complete vengeance!

Ferrando and Soldiers
Wretch, you'll see a pyre
rise here in a little while.
Nor will the earthly fire
be your only punishment!
The flames of hell for you
will be an eternal stake!
There your soul will have
to suffer and to burn!

Azucena
Pray loosen, barbarians,
the chains that bite me so.
This cruel torture
is like a drawn? Out death!
O wicked son, worse
than your wicked father,
beware! God protects the helpless,
and God will punish you!

È prolungata morte !
D'iniquo genitore
empio figliuol peggiore,
trema... V'è Dio pe' miseri,
e Dio ti punirà!

Conte
Tua prole, o turpe zingara,
colui, quel seduttore?...
Potrò col tuo supplizio
ferirlo in mezzo al cor!
Gioia m'innonda il petto,
cui non esprime il detto!
A! Meco il fraterno cenere
piena vendetta avrà!

Ferrando, Armati
Infame pira sorgere,
ah, sì, vedrai tra poco...
Né solo tuo supplizio
sarà terreno foco!
Le vampe dell'inferno
a te fian rogo eterno;
ivi penare ed ardere
l'anima tua dovrà!

Azucena
Deh, rallentate, o barbari,
le acerbe mie ritorte...
Questo crudel supplizio
è prolungata morte !
D'iniquo genitore
empio figliuol peggiore,
trema... V'è Dio pe' miseri,
e Dio ti punirà!

第五景

卡斯特洛的一個房間，盡頭有座露台。

蕾歐諾拉
我聽到了些什麼？
刀劍碰撞的聲音？

曼里科
妳我身陷巨大危險！
隱瞞也無濟於事！
明日一早
我們將遭受攻擊！

蕾歐諾拉
天哪！……你說什麼！……

曼里科
但我們將克敵制勝。
我們的膽識、武力和勇氣
與他們不分軒輊！

妳去看看吧。在我短暫離開期間，
我將發號施令的工作
託付給妳。
確保萬無一失！……

Scene V

A room in Castellor, with a balcony at the far end.

Leonora
What was that sound of arms
I heard a moment ago?

Manrico
The danger is great:
no use to disguise it!
At dawn tomorrow
we'll be attacked.

Leonora
Alas! What are you saying?

Manrico
But we will vanquish our enemies.
Our daring, our arms, and our courage
are equal to theirs.

Go. During my short absence,
I commit to your care
the warlike work.
Let nothing be missing.

Scena V

Sala in Castellor, con verone in fondo.

Leonora
Quale d'armi fragor
poc'anzi intesi?

Manrico
Alto è il periglio!
Vano dissimularlo fora!
Alla novella aurora
assaliti saremo!

Leonora
Ahimè! Che dici!

Manrico
Ma de' nostri nemici avrem vittoria...
Pari abbiam al loro ardir,
brando e coraggio!

Tu va'; le belliche opre,
nell'assenza mia breve,
a te commetto.
Che nulla manchi!

第六景

蕾歐諾拉

一股不祥的陰影
籠罩我們的婚禮！

曼里科

唉！親愛的，拋開這種
不祥預感吧！

蕾歐諾拉

我如何能夠？

曼里科

愛……崇高的愛，
於此時此刻，向妳的心低語。
啊！沒錯，我的愛人，當我
屬於妳，而妳作我的妻子，
我的靈魂將愈發無所畏懼，
我的臂膀將更加強壯。
然而，如果在我命運的扉頁上
已經寫著
我註定成為敗將
被敵人的利刃刺穿，
當我嚙下最後一口氣時，
我的惦念將朝妳而來，
我只是早妳一步去天堂等妳
死亡對我而言不過如此！

蕾歐諾拉和曼里科

神聖奧秘的聲波
降臨你我的心，何等純淨！
來吧，聖殿向我們揭示
忠貞之愛的喜悅。

魯伊茲

曼里科？

曼里科

何事？

魯伊茲

那吉普賽婦人，
你快過來，看哪，她身戴鐐銬……

曼里科

喔，天哪！

魯伊茲

那蠻族的手中
已點燃了行刑的火……

曼里科

喔，天哪！我雙腿顫抖……
視線模糊！

蕾歐諾拉

你在顫抖！

曼里科

我怎能不顫抖！妳要知道，我是……

蕾歐諾拉

是什麼？

Scene VI

Leonora

What a grim light
shines on our wedding!

Manrico

Ah, my dear, rid yourself
of any gloomy forebodings!

Leonora

How can I?

Manrico

Let love, sublime love, at this moment
speak to your heart.
Ah yes, my love, when I am
yours, and you are my wife,
my spirit will be more fearless,
my arm will be stronger.
And yet, if on the page
of my destiny it's written
that I must be among the victims,
pierced by the foe's steel,
as I draw my last breath,
my thoughts will come to you,
and death will seem to me
only preceding you to Heaven.

Leonora and Manrico

The wave of holy sounds
descends, pure, into our hearts!
Come, the altar opens to us
the joys of unspoiled love!

Ruiz

Manrico?

Manrico

What is it?

Ruiz

The gypsy...
Come... in irons... Look

Manrico

Oh God!

Ruiz

Those barbarians' hands
have already lighted the pyre...

Manrico

Heaven! My legs fail me,
my eyes are clouding over!

Leonora

You're raging!

Manrico

I should! Learn then: I am?

Leonora

Who?

Scena VI

Leonora

Di qual tetra luce
il nostro imen risplende!

Manrico

Il presagio funesto,
deh, sperdi, o cara!

Leonora

E il posso?

Manrico

Amor... sublime amore,
in tale istante ti favelli al core.
Ah! sì, ben mio, coll'essere
io tuo, tu mia consorte,
avrò più l'alma intrepida,
il braccio avrò più forte.
Ma pur se nella pagina
de' miei destini è scritto
ch'io resti fra le vittime
dal ferro ostil trafitto,
fra quegli estremi aneliti
a te il pensier verrà,
e solo in ciel precederti
la morte a me parrà!

A Due

L'onda de' suoni mistici
pura discende al cor!
Vieni; ci schiude il tempio
gioie di casto amor.

Ruiz

Manrico?

Manrico

Che?

Ruiz

La zingara,
vieni, tra ceppi mira...

Manrico

Oh Dio!

Ruiz

Per man de' barbari
accesa è già la pira...

Manrico

Oh ciel! Mie membra oscillano...
nube mi copre il ciglio!

Leonora

Tu fremi!

Manrico

E il deggio! Sappilo. Io son...

Leonora

Chi mai?

曼里科

是她的兒子啊！
啊！這群卑鄙小人！這恐怖景象
幾乎令我無法呼吸……
快去召集我們的人馬，快啊……
魯伊茲……快去快回！快啊……
火刑柱那駭人的烈火
熊熊燃燒著，彷彿灼燒著我整個靈魂！
惡棍，把火撲滅，否則，我很快就會
用你們的血將它澆滅！
在愛妳之前，我是她兒子，
妳的煎熬無法阻攔我……
不幸的母親啊！我這就來救妳，
或至少，與妳共赴黃泉！

蕾歐諾拉

我難以承受如此致命的打擊……
啊！或許死了還更輕鬆！

魯伊茲和士兵們

整裝！拿起武器！我們已準備
與你並肩作戰、同生共死。

Manrico

Her son!
Ah, cowards! This wicked sight
almost takes away my breath!
Get our men together! Hurry
Ruiz! Go, go... And fly back!
The horrible blaze of that pyre
burns, enflames all of my being!
Monsters, put it out; or very quickly
I'll put it out with your blood!
Before I loved you, I was yet her son;
your suffering cannot restrain me...
Unhappy mother, I hasten to save you,
or at least hasten to die with you!

Leonora

I cannot bear such deadly blows.
Oh, how much better to die!

Ruiz and Soldiers

To Arms! To arms! Here we are,
ready to fight with you, or die with you!

Manrico

Suo figlio!
Ah, vili! Il rio spettacolo
quasi il respir m'invola...
Raduna i nostri, affrettati...
Ruiz... va... torna... vola...
Di quella pira l'orrendo foco
tutte le fibre m'arse, avvampò!
Empi, spegnetela, o ch'io fra poco
col sangue vostro la spegnerò...
Era già figlio prima d'amarti,
non può frenarmi il tuo martir.
Madre infelice, corro a salvarti,
o teco almeno corro a morir!

Leonora

Non reggo a colpi tanto funesti...
Oh, quanto meglio saria morir!

Ruiz, Armati

All'armi, all'armi! Eccone presti
a pugnar teco, teco a morir.

第四幕

處決

第一景

阿爾哈費里亞宮的一翼，角落有一座帶窗的高塔。夜色昏暗無比。

魯伊茲

我們到了；就是這座塔樓，
囚徒們哀號呻吟的地方。
啊！不幸的他遭囚禁於此！

蕾歐諾拉

走吧……離開我，
別為我擔心。
或許……我能救他……
為我憂心嗎？我已做好準備，
萬無一失。
籠罩在這黑暗的夜裡，
我就在你身邊，你卻渾然不知！
嗚咽的風啊，吹拂過此地的你，
啊，憐惜我吧，將我的嘆息捎給他吧。

乘著愛的玫瑰色翅膀，
飛翔吧，哦，哀傷的嘆息；
撫慰那可憐的囚犯
痛苦的靈魂。
如同希望的氣息
飄入那牢房；
喚醒他心中的記憶、
夢想，有關愛的夢想。
但是，求求你，不要輕率地告訴他
我心底，那撕心裂肺的痛！

一群僧侶

願主垂憐
靈魂就要踏上不返之途。
仁慈的神啊，請憐憫祂。
使祂免於墮入地獄。

蕾歐諾拉

這聲音，這聲聲祈禱，
莊嚴而淒苦，
令空氣中瀰漫滲人的恐懼！
攫獲我整個人，
讓我喘不過氣，
心跳紊亂！

曼里科

啊！對一心向死的人來說，
死亡的步伐
顯得如此姍姍來遲！
永別了，蕾歐諾拉！

蕾歐諾拉

天哪！我感到一陣暈厥！

一群僧侶

願主垂憐
靈魂就要踏上不返之途。
仁慈的神啊，請憐憫祂。
使祂免於墮入地獄。

PART FOUR

THE EXECUTION

Scene I

A wing of the Palace of Aljafería; in the angle,
a tower with windows. Very dark night.

Ruiz

We've arrived; there's the tower,
where the State's prisoners languish.
Ah, the hapless man was brought here!

Leonora

Go... leave me,
and don't fear for me.
I can save him, perhaps.
Fear for me?... Sure
and ready is my protection.
Shrouded in this dark night,
I'm near you, and you don't know it!
Moaning wind, you who blow here,
ah, mercifully take my sighs to him.

On the rosy wings of love,
go, oh mournful sigh;
comfort the flagging spirits
of the wretched prisoner.
Like a breath of hope
flutter in that room;
waken in him the memories,
the dreams, the dreams of love.
But, pray, don't imprudently tell him
the pangs, the pangs that rack my heart!

Monks

Have mercy on a spirit approaching
the departure which has no return.
Have mercy on him, divine Goodness.
Keep him from being the prey of hell.

Leonora

That sound, those prayers,
so solemn and dire,
fill the air with baleful terror!
The distress that fills me almost deprives
my lips of their breath,
my heart of its beating!

Manrico

Ah! How slow Death
is in its coming,
to him who longs to die!
Farewell, Leonora, farewell!

Leonora

Oh heaven! I feel faint!

Monks

Have mercy on a spirit approaching
the departure which has no return.
Have mercy on him, divine Goodness.
Keep him from being the prey of hell.

PARTE QUARTA

IL SUPPLIZIO

Scena I

Un'ala del palazzo dell'Aliaferia, all'angolo una
torre con finestre. Notte oscurissima.

Ruiz

Siam giunti; ecco la torre,
ove di Stato gemono i prigionieri.
Ah! l'infelice ivi fu tratto!

Leonora

Vanne... lasciami,
né timor di me ti prenda.
Salvarlo io potrò, forse.
Timor di me?... Sicura,
presta è la mia difesa.
In quest'oscura notte ravvolta,
presso a te son io, e tu nol sai!
Gemente aura, che intorno spiri,
deh, pietosa gli arreca i miei sospiri.

D'amor sull'ali rosee
vanne, sospir dolente;
del prigioniero misero
conforta l'egra mente.
Com'aura di speranza
aleggia in quella stanza;
lo desta alle memorie,
ai sogni, ai sogni dell'amor.
Ma, deh! non dirgli improvvido
le pene, le pene del mio cor!

Monaci

Miserere d'un'alma già vicina
alla partenza che non ha ritomo!
miserere di lei, bontà divina,
preda non sia dell'infernal soggiorno!

Leonora

Quel suon,
quelle preci solenni, funeste,
empiron quest'aere di cupo terror!
Contende l'ambascia, che tutta m'investe,
al labbro il respiro,
i palpiti al cor!

Manrico

Ah, che la morte ognora
è tarda nel venir
a chi desia morir!
Addio, Leonora!

Leonora

Oh ciel! sento mancarmi!

Monaci

Miserere d'un'alma già vicina
alla partenza che non ha ritorno!
miserere di lei, bontà divina
preda non sia dell'infernal soggiorno!

蕾歐諾拉
在那恐怖的塔樓之上，啊！死神似已
展開黑暗的翅膀，蓄勢待發！
啊！或許
唯有待他屍骨已寒之時，
這些高聳的門才會為他敞開！

曼里科
我以鮮血償清
我對妳的愛！
別忘，別忘記我！
永別了，蕾歐諾拉！

蕾歐諾拉
忘記你？我……忘記你？！
我感到一陣暈厥！
你將會明白，這世上
未曾有過比我更堅貞的愛；
它曾殺出重圍擊敗命運，
它也必將戰勝死亡。
要麼我以生命為代價
拯救你的生命，
要麼我就與你永世相伴，
一同長眠於地底！

Leonora
Over the horrid tower, ah, Death seems
with wings of darkness to be poised!
Ah, perhaps
these doors will be opened for him
only when his corpse is already cold!

Manrico
I'm paying with my blood
for the love I bore you!
Don't forget, don't forget me,
Leonora, farewell!

Leonora
Forget you! Forget you!
I feel faint!
You will see that never on earth
was there a stronger love than mine;
it defeated Fate in violent strife,
it will defeat death itself.
Either at the cost of my life
I shall save your life,
or, forever united to you
I shall descend into the grave!

Leonora
Sull'orrida torre, ah! par che la morte
con ali di tenebre librando si va!
Ahi! forse
dischiuse gli fian queste porte
sol quando cadaver già freddo sarà!

Manrico
Sconto col sangue mio
l'amor che posi in te!
Non ti scordar di me!
Leonora, addio!

Leonora
Di te, di te scordarmi!!
Sento mancarmi
Tu vedrai che amore in terra
mai del mio non fu più forte;
vinse il fato in aspra guerra,
vincerà la stessa morte.
O col prezzo di mia vita
la tua vita io salverò,
o con te per sempre unita
nella tomba io scenderò.

第二景

一扇門打開了。伯爵和幾名隨從步入牢房。蕾歐諾拉隱身暗處。

伯爵
聽見了嗎？
天一亮，就送那兒子上斷頭台，
而他的媽媽送上火刑柱。
也許是我濫用了
親王賜予我的權力！
是妳逼我至此的，
要命的女人！
她究竟在哪兒？
卡斯特洛被奪回時，
我就再沒她任何消息，
所有的搜索都徒勞無功！
啊！狠心的女子，妳究竟在何方？

蕾歐諾拉
在你面前！

伯爵
這聲音？什麼？是妳嗎？

蕾歐諾拉
如你所見。

伯爵
妳來此有何目的？

蕾歐諾拉
他已命在旦夕，
你卻問我來此有何目的？

Scene II

A door opens. Enter the Count and his followers. Leonora stands aside.

Count
Did you hear?
As dawn breaks, the son to the block,
and the mother to the stake.
Perhaps I'm abusing the power
that the Prince freely gave me!
That's what you drive me to,
O fatal woman!
Where can she be?
When Castellor was retaken,
I had no word of her,
and all our searching was in vain!
Ah, where are you, cruel one?

Leonora
Before you.

Count
That voice! What? You, woman?

Leonora
As you see.

Count
Why have you come?

Leonora
His last hour is approaching,
and you ask me?

Scena II

S'apre una porta; n'escono il Conte ed alcuni seguaci. Leonora è in disparte.

Conte
Udite?
Come albeggi, la scure al figlio,
ed alla madre il rogo.
Abuso forse del poter che pieno
in me trasmise il prence!
A tal mi traggi,
donna per me funesta!
Ov'ella è mai?
Ripreso Castellor, di lei contezza
non ebbi, e furo ondarne
tante ricerche e tante!
Ah! dove sei, crudele?

Leonora
A te davante.

Conte
Qual voce! come! tu, donna?

Leonora
Il vedi.

Conte
A che venisti?

Leonora
Egli è già presso
all'ora estrema; e tu lo chiedi?

伯爵

妳怎敢……？

蕾歐諾拉

是啊，我敢！我請求你
饒他一命！

伯爵

什麼！妳瘋了！
要我放過我的情敵？

蕾歐諾拉

願仁慈的上主啟發你！

伯爵

復仇是我唯一的信仰。

蕾歐諾拉

求你！求你！饒他一命！

伯爵

滾！

蕾歐諾拉

瞧，我在你腳邊，流下苦澀淚水
汨汨成河；
這麼多的眼淚還不夠嗎？
那就刺死我，飲我的血吧。
踐踏我的屍身，
但求你放過遊唱詩人！
放過他，放過他！

伯爵

啊！那一文不值的傢伙
我只盼他的命運慘上加慘，
讓他千刀萬剮，
痛不欲生，死上百遍。
妳越愛他，我的怒火
就越熊熊燃燒！

蕾歐諾拉

伯爵！

伯爵

妳還不適可而止？

蕾歐諾拉

請開恩！

伯爵

妳拿什麼來交換，都不可能如願！
讓開！

蕾歐諾拉

我有樣東西！就一樣！
可以跟你交換！

伯爵

說說看。
妳能拿什麼跟我交換？

蕾歐諾拉

拿我自己！

Count

You dared?

Leonora

Ah yes, for him
I plead for mercy!

Count

What? You're raving!
Show mercy to my rival?

Leonora

A clement God inspire you!

Count

Vengeance is my only god...

Leonora

Have mercy! I plead for mercy!

Count

Go!

Leonora

Look, at your feet I shed
a river of bitter tears;
Isn't my weeping enough?
Then stab me and drink my blood.
Trample upon my corpse,
but save the Troubadour!
Save him, save him.

Count

Ah! I would like to make worse
the unworthy man's fate,
make him die a hundred deaths
in a thousand horrible spasms.
The more you love him, the worse
my fury flames up!

Leonora

Count!

Count

Won't you stop?

Leonora

Spare him!

Count

At no price could you gain that.
Move away!

Leonora

There is one price, just one;
and I'll give it to you!

Count

Explain yourself.
Tell me: what is this price?

Leonora

Myself!

Conte

Osar potresti?...

Leonora

Ah sì, per esso
pietà, pietà, dimando pietà!

Conte

Che! tu deliri!
Io del rival sentir pietà?

Leonora

Clemente Nume a te l'ispiri...

Conte

È sol vendetta mio Nume...

Leonora

Pietà! Pietà! dimando pietà!

Conte

Va.

Leonora

Mira, di acerbe lagrime
spargo al tuo piede un rio:
Non basta il pianto? svenami,
ti bevi il sangue mio...
Calpesta il mio cadavere,
ma salva il Trovator!
Lo salva, lo salva.

Conte

Ah! dell'indegno rendere
vorrei peggior la sorte:
fra mille atroci spasimi
centuplicar sua morte;
Più l'ami, e più terribile
divampa il mio furor!

Leonora

Conte...

Conte

Né basti?

Leonora

Grazia!

Conte

Prezzo non havvi alcuno
ad ottenerla... Scostati...

Leonora

Uno ve n'ha... sol uno!
Ed io te l'offro.

Conte

Spiegati,
Qual prezzo, di?

Leonora

Me stessa!

伯爵

天哪！妳說什麼？……

蕾歐諾拉

而且我言出必行。

伯爵

我是在做夢嗎？

蕾歐諾拉

在這重重圍牆間，為我
開闢一條道路……
讓我跟他說一次話，放他走，
然後我就屬於你。

伯爵

妳發誓。

蕾歐諾拉

我對神發誓，
祂洞悉我整個靈魂。

伯爵

來人！

蕾歐諾拉

（你將得到我……得到我冰冷、
了無生氣的軀體。）

伯爵

放他活命。

蕾歐諾拉

（他會活下來！我的欣喜
難以言表，上主啊！
我用這如雷的心跳
向祢表達我的感恩！
如今，我無所畏懼，滿心喜樂，
靜待生命的終點，
臨終之際，我可以告訴他：
你因我而得救！）

伯爵

妳在呢喃些什麼？轉過來，
再跟我說一遍，
否則我方才聽到的，
就只是一場幻夢！
妳是我的！是我的！再說一遍！
安撫我那懷疑的心；
啊！我簡直難以相信，
這話竟然出自妳口！

蕾歐諾拉

我們走吧！

伯爵

妳發過誓的。記住！

蕾歐諾拉

我的話一諾千金！

Count

Heaven! What did you say?

Leonora

And I will keep my promise.

Count

Am I dreaming?

Leonora

Make way for me
Within those walls;
let him hear me, let the victim flee,
and I am yours.

Count

Swear it.

Leonora

I swear before God,
who can see my whole soul.

Count

Ho there!

Leonora

(You'll have me... but as a cold
and lifeless corpse.)

Count

He shall live.

Leonora

(He'll live! My joy strips me
of words, O Lord,
but with its hurried beating
my heart renders thanks!
Now, fearless, filled with joy
I can await the end,
dying I can tell him:
I have saved you!)

Count

What are you whispering? Turn,
turn your words to me again,
or it will seem a dream,
all that I heard before!
You're mine! Mine! Repeat it,
reassure my doubting heart;
ah, I can scarcely believe it,
when I hear it from you!

Leonora

Let us go!

Count

You've sworn. Remember!

Leonora

My word is sacred!

Conte

Ciel! tu dicesti?...

Leonora

E compiere saprò la mia promessa.

Conte

È sogno il mio?

Leonora

Dischiudimi
la via fra quelle mura...
Ch'ei m'oda... Che la vittima
fugga, e son tua.

Conte

Lo giura.

Leonora

Lo giuro a Dio che l'anima
tutta mi vede!

Conte

Olà!

Leonora

(M'avrai, ma fredda
esanime spoglia)

Conte

Colui vivrà.

Leonora

(Vivrà! contende il giubilo
i detti a me, Signore...
ma coi frequenti palpiti
merce' ti rende il core!
Ora il mio fine impavida,
piena di gioia attendo...
Potrò dirgli morendo:
salvo tu sei per me!)

Conte

Fra te che parli?... volgimi,
Volgimi il detto ancora,
o mi parrà delirio
quanto ascoltai finora...
tu mia! tu mia! ripetilo.
Il dubbio cor serena...
Ah! ch'io lo credo appena
udendolo da te!

Leonora

Andiam...

Conte

Giurasti... pensaci!

Leonora

È sacra la mia fe'!

第三景

陰森恐怖的牢房。角落有一扇裝有鐵柵的囚窗。背後是一扇門。拱頂垂掛著一盞昏暗油燈。阿祖切娜躺臥在粗布床褥上；曼里科坐在她身旁。

曼里科
母親？妳睡不著嗎？

阿祖切娜
我一次次地嘗試召喚睡意
但它卻從我的眼前溜走！
我只能祈禱。

曼里科
或許是寒冷的空氣，
冷得妳四肢疼痛？

阿祖切娜
不，是因為活人的墳墓
讓我只想逃跑，
我感覺
自己快要窒息。

曼里科
那就逃跑吧！

阿祖切娜
別難過；
那些野蠻人
折磨不了我！

曼里科
啊！怎麼說？

阿祖切娜
你看，死神的手指
已在我的額頭上
留下了不祥的印記！

曼里科
啊！

阿祖切娜
他們只會發現一具屍體，
冰冷、無聲！
不，是一具骷髏！

曼里科
別說了！

阿祖切娜
你沒聽到嗎？
人來了……
是那些劊子手……
他們要把我拖上火刑柱！
快保護你的母親！

曼里科
沒人，
我向妳保證，沒有人過來。

Scene III

A horrible dungeon. In one corner, a barred window; a door in the background; a dim lamp hangs from the vault. Azucena lying on a rough coverlet, Manrico seated near her.

Manrico
Mother, can't you sleep?

Azucena
I've invoked sleep time and again,
but it flees from my eyes!
I'm praying.

Manrico
Perhaps the chilly air
is painful for your limbs?

Azucena
No, only I would like
to flee from this tomb of the living
because I feel
that my breath is choking me.

Manrico
Flee!

Azucena
Don't be sad;
the barbarians won't be able
to torture me!

Manrico
What?

Azucena
You see, the finger of Death
has already set on my forehead
its dark prints!

Manrico
Ah!

Azucena
They'll find a corpse,
mute and cold!
No, a skeleton!

Manrico
Stop!

Azucena
Don't you hear?
People are coming...
The executioners...
They want to drag me to the stake!
Defend your mother!

Manrico
Nobody,
Rest assured. Nobody's coming here.

Scena III

Orrido carcere: in un canto finestra con inferriata; porta nel fondo; smorto fanale per volta. Azucena giacente sovra rozza coltre; Manrico seduto a lei dappresso.

Manrico
Madre?... non dormi?

Azucena
L'invocai più volte,
ma fugge il sonno a queste luci...
Prego...

Manrico
L'aura fredda è molesta
alle tue membra forse?

Azucena
No; da questa
tomba di vivi sol fuggir vorrei,
perché sento
il respiro soffocarmi!

Manrico
Fuggir!

Azucena
Non attristarti:
Far di me strazio
non potranno i crudi!

Manrico
Ah! come?

Azucena
Vedi?... Le sue fosche impronte
m'ha già stampato in fronte
il dito della morte!

Manrico
Ah!

Azucena
Troveranno un cadavere,
muto, gelido!
Anzi uno scheletro!

Manrico
Cessa!

Azucena
Non odi?
gente appressa...
i carnefici son...
vogliono al rogo trarmi!
Difendi la tua madre!

Manrico
Alcuno,
ti rassicura, qui non volge...

阿祖切娜 火刑柱！ 好可怕的字眼！	Azucena The stake! That horrible word!	Azucena Il rogo! Parola orrenda!
曼里科 喔母親！喔母親！	Manrico Oh Mother! Oh Mother!	Manrico Oh madre! oh madre!
阿祖切娜 那天， 一群兇殘的暴徒押著你的祖母 上了火刑台！看那駭人的火焰！ 啃噬著她的身體！ 她的頭髮起火了 火花向朝天噴濺！ 看她的雙眼 從眼眶裡蹦出！ 啊！誰來替我抹去 這駭人的一幕！	Azucena One day, A ferocious mob led your grandmother to the stake! Look at the terrible flames! They're touching her already! Her burning hair already sends sparks up to heaven! Look at her eyes, hanging out of their sockets! Ah! Who will save me from this horrible sight!	Azucena Un giorno, turba feroce l'ava tua condusse al rogo... Mira la terribil vampa! Ella n'è tocca già! già l'arso crine al ciel manda faville! Osserva le pupille fuor dell'orbita lor! Ahi... chi mi toglie a spettacolo sì atroce?
曼里科 如果你還愛我，若孩兒我的勸告 還能打動妳的心， 就讓妳靈魂深處的恐懼 隨著一場沉睡， 回歸安寧與平靜吧。	Manrico If you love me still, if a son's voice has power in a mother's breast, seek oblivion in sleep from the spirit's terrors, and rest and calm.	Manrico Se m'ami ancor, se voce di figlio ha possa d'una madre in seno, ai terrori dell'anima oblio cerca nel sonno, e posa e calma.
阿祖切娜 是的，我兒啊，我已疲憊不堪…… 我將靜靜闔上眼皮， 但如果你看到火刑柱 燃起熊熊烈火，那就喚醒我。	Azucena Yes, weariness overcomes me, my son... I'll close my eyes in peace, but if you see burning the stake's horrid flames, then waken me.	Azucena Sì, la stanchezza m'opprime, o figlio... alla quiete io chiudo il ciglio... Ma se del rogo arder si veda l'orrida fiamma, destami allor.
曼里科 母親，先歇會兒吧，願神恩賜 少讓妳在夢中看見那些痛苦景象。	Manrico Rest now, Mother, and may God grant less grievous images to your sleep.	Manrico Riposa, o madre: Iddio conceda Men tristi immagini al tuo sopor.
阿祖切娜 我們會回到家鄉的群山中…… 在那兒享受往日的寧靜！ 你抱著魯特琴撫琴歌唱， 我放心酣睡。	Azucena We'll go back to our mountains, and there enjoy our former peace! You'll sing with your lute, and I'll sleep serenely.	Azucena Ai nostri monti... ritorneremo... l'antica pace... ivi godremo.. Tu canterai... sul tuo liuto... in sonno placido... io dormirò!
曼里科 母親，睡吧。我會靜靜躺在妳身旁 將所有的盼望交託給上蒼。	Manrico Rest, Mother. Silent and alert, I'll turn my thoughts to Heaven.	Manrico Riposa, o madre: io prono e muto la mente al cielo rivolgerò.

最終景	Final Scene	Scena Ultima
曼里科 什麼！ 難不成這昏暗的光線騙了我？	Manrico What! Does that feeble light not deceive me?	Manrico Che! Non m'inganna quel fioco lume?...
蕾歐諾拉 是我，曼里科……我的曼里科啊！	Leonora It's I, Manrico, my Manrico!	Leonora Son io, Manrico... mio Manrico
曼里科 喔，我的蕾歐諾拉！ 啊！仁慈的上帝，是祢 在我離世之前，賜給我此等巨大喜悅？	Manrico O, my Leonora! Ah! Piteous Heaven, do you grant me such a great joy before I die?	Manrico Oh, mia Leonora! Ah, mi concedi, pietoso Nume, gioja sì grande, anzi ch'io mora?

蕾歐諾拉

你不會死的……我是來救你的……

曼里科

什麼？……救我？
真有其事？

蕾歐諾拉

再見……
別耽擱了！
快！快走吧！

曼里科

妳不一起過來？

蕾歐諾拉

我必須留下。

曼里科

留下？

蕾歐諾拉

求求你，快走吧！

曼里科

不！

蕾歐諾拉

你走晚就糟了！

曼里科

不！

蕾歐諾拉

你得活！

曼里科

我不稀罕！

蕾歐諾拉

走！你走啊！

曼里科

我不稀罕我的命！
啊……女人，
看著我的眼睛！
是誰應允妳的？
代價是什麼？
妳不肯說？
一個可怕猜疑一閃而過！
是我的情敵！我懂了！
這無恥的女子出賣了她的愛情……

蕾歐諾拉

喔！多麼不公！

曼里科

出賣了那誓言許我的心！

蕾歐諾拉

喔！憤怒蒙蔽了你的雙眼！
喔！多麼不公，太殘忍，這太殘忍了！

曼里科

無恥的女人！

Leonora

You won't die; I've come to save you!

Manrico

What? To save me?
Can it be true?

Leonora

Farewell...
Don't delay!
Hurry! Leave!

Manrico

And you're not coming?

Leonora

I must stay.

Manrico

Stay?

Leonora

Ah, flee!

Manrico

No!

Leonora

Woe if you delay!

Manrico

No!

Leonora

Your life!

Manrico

I scorn it!

Leonora

Leave! Leave!

Manrico

I scorn it!
Still... O woman,
look into my eyes!
Who gave it to you?
And at what price?
You won't speak?
A terrible thought!
From my rival! I understand!
This wretch sold her love...

Leonora

Oh, how unjust!

Manrico

Sold a heart sworn to me!

Leonora

Oh, how your wrath blinds you!
Oh, how unjust and cruel you are...

Manrico

Wretch!

Leonora

Tu non morrai... vengo a salvarti...

Manrico

Come! a salvarmi?
Fia vero!

Leonora

Addio...
Tronca ogni indugio...
t'affretta... parti...

Manrico

E tu non vieni?

Leonora

Restar degg'io!

Manrico

Restar!

Leonora

Deh! fuggi!

Manrico

No.

Leonora

Guai se tardi!

Manrico

No...

Leonora

La tua vita!

Manrico

Io la disprezzo!

Leonora

Parti! Parti!

Manrico

Io la disprezzo!
Pur... figgi, o donna,
in me gli sguardi!
Da chi l'avesti?
Ed a qual prezzo?
Parlar non vuoi?
Balen tremendo!
Dal mio rival! Intendo! Intendo!
Ha quest'infame l'amor venduto...

Leonora

Oh quant'ingiusto!

Manrico

Venduto un core che mio giurò!

Leonora

Oh come l'ira ti rende cieco!
Oh quanto ingiusto, crudel, crudel...

Manrico

Infame!

蕾歐諾拉

你竟如此對我……

別鬧了！快逃吧！

不然你一定沒命！

就連上天也救不了你！

曼里科

這無恥的女子出賣了她的愛情。

阿祖切娜

啊！

我們會回到家鄉的群山中……

在那享受往日的寧靜！

你彈奏著魯特琴，

而我放心酣睡。

曼里科

滾開……

蕾歐諾拉

別趕我啊！

你看？我力氣不夠了，

我已搖搖欲墜。

曼里科

滾開！我憎恨妳！

我詛咒妳！

蕾歐諾拉

啊，別說了！

現在不是詛咒我的時候，

是時候

為我向上帝禱告了！

曼里科

一陣寒意

湧上我的胸臆！

蕾歐諾拉

曼里科！

曼里科

妳！告訴我……到底發生什麼……

蕾歐諾拉

我就要死了！

曼里科

死！

蕾歐諾拉

啊，這毒藥的效力

比我想的要快得多。

曼里科

什麼……不！

蕾歐諾拉

你摸！我的手很冰冷，

但這兒，這兒卻如火般灼燒！

曼里科

妳做了什麼？天哪！

蕾歐諾拉

與其生而當別人的人，

我寧願死而為你的鬼！

Leonora

... to me!

Believe me! Flee!

Or you're lost!

Heaven itself can't save you!

Manrico

This wretch sold her love.

Azucena

Ah!

We'll go back to our mountains

and there enjoy our former peace!

You'll play on your lute,

and I'll sleep serenely.

Manrico

Go away!

Leonora

Don't drive me off!

You see? My strength fails,

I'm overcome, weak.

Manrico

Go! I detest you!

My curse upon you!

Leonora

Ah stop, stop!

Don't curse me;

the time has come

to pray to God for me!

Manrico

A shudder

runs through my breast!

Leonora

Manrico!

Manrico

Woman! Reveal... tell me...

Leonora

I have death in my breast!

Manrico

Death!

Leonora

Ah, the poison's strength

was more rapid than I thought.

Manrico

Oh, horror!

Leonora

Feel; my hand is icy,

but here, here a terrible fire is burning!

Manrico

Heaven, what have you done!

Leonora

Rather than live as another's,

I wanted to die yours!

Leonora

... sei meco!

T'arrendi! Fuggi!

O sei perduto!

Nemmeno il cielo salvar ti può!

Manrico

Ha quest'infame l'amor venduto...

Azucena

Ah!

Ai nostri monti ritorneremo

l'antica pace ivi godremo!

Tu suonerai sul tuo liuto,

in sonno placido io dormirò.

Manrico

Ti scosta...

Leonora

Non respingermi!

Vedi? languente,

oppressa, io manco.

Manrico

Va'... ti abbagliano...

ti maledico...

Leonora

Ah, cessa!

Non d'imprecar, di volgere

per me la prece a Dio

è questa l'ora!

Manrico

Un brivido

corse nel petto mio!

Leonora

Manrico!

Manrico

Donna! svelami... narra...

Leonora

Ho la morte in seno...

Manrico

La morte!

Leonora

Ah, fu più rapida

la forza del veleno ch'io non pensava!

Manrico

Oh fulmine!

Leonora

Senti! la mano è gelo...

Ma qui... qui foco orribile arde...

Manrico

Che festi! o cielo!

Leonora

Prima che d'altri vivere...

io volli tua morir!

曼里科 我真是瘋了！竟對這般天使 發出詛咒！	Manrico And I, a madman, dared curse this angel!	Manrico Insano! ed io quest'angelo Osava maledir!
蕾歐諾拉 我撐不住了！	Leonora I can't go on!	Leonora Più non resisto!
曼里科 啊！可憐的女孩！	Manrico Ah, hapless girl!	Manrico Ahi misera!
蕾歐諾拉 就是這一刻了…… 曼里科，我氣數已盡。 天上的父啊！ 我懇求你赦免我！	Leonora The moment has come... I'm dying, Manrico. Father in Heaven, now I beg your forgiveness!	Leonora Ecco l'istante... io moro, Manrico. Or la tua grazia, padre del cielo, imploro!
曼里科 天哪！	Manrico Heavens!	Manrico Ciel!
伯爵 （啊，她意在欺騙我 然後為他而死！）	Count (Ah, she wanted to deceive me and die for him!)	Conte (Ah! volle me deludere, e per costui morir!)
蕾歐諾拉 與其生而當別人的人， 我寧願死而為你的鬼！	Leonora Rather than live as another's, I wanted to die yours!	Leonora Prima... che... d'altri vivere... io volli... tua morir!
曼里科 我真是瘋了！竟對這般天使 發出詛咒！	Manrico And I, like a madman, dared curse this angel!	Manrico Insano! ed io quest'angelo osava maledir!
伯爵 把他押上斷頭台！	Count Take him to the block!	Conte Sia tratto al ceppo!
曼里科 母親！喔，母親，永別了！	Manrico Mother! Ah, Mother, farewell!	Manrico Madre! oh madre, addio!
阿祖切娜 曼里科！我的兒子在哪？	Azucena Manrico! Where is my son?	Azucena Manrico! Ov'è mio figlio?
伯爵 去赴死了。	Count Hastening to his death.	Conte A morte corre!
阿祖切娜 啊！等等！聽我說……	Azucena Ah, stop! Hear me!	Azucena Ah ferma! m'odi...
伯爵 看見了嗎？	Count See!	Conte Vedi?...
阿祖切娜 天哪！ 伯爵 他死了。	Azucena Heaven! Count He's dead.	Azucena Cielo! Conte È spento!
阿祖切娜 他就是你親弟弟！	Azucena He was your brother!	Azucena Egli era tuo fratello!
伯爵 他！……太可怕了！……	Count He! What horror!	Conte Ei! quale orror!
阿祖切娜 喔母親，妳的仇終於報了！	Azucena Mother, you are avenged!	Azucena Sei vendicata, o madre!
伯爵 而我卻還活著！	Count And I still live!	Conte E vivo ancor!

英文歌詞翻譯 English Libretto Translation

OPERNFÜHRER (<https://opera-guide.ch/operas/il+trovatore/libretto/en/>)

中文歌詞翻譯暨英文歌詞潤稿 Mandarin Libretto Translator & English Libretto Proofreader

吳若楠 Romy WU

歌詞校對 | 林育如 Proofreader | LIN Yu-ru

在地藝文支持夥伴 Cultural Development Partner



協力贊助 Co-sponsor



高都汽車



威爾第歌劇

遊唱詩人

G. VERDI: *Il trovatore*

國家表演藝術中心
衛武營國家藝術文化中心
+886-7-262-6666
830043 高雄市鳳山區三多一路 1 號
www.npac-weiwuying.org

出版日期 2026 年 9 月
版權所有 All rights reserved©2026

主辦單位保留活動異動與最終解釋權



National Kaohsiung
CENTER FOR THE ARTS

WEI WUYING

衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center